SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1966-1967.

22 DECEMBRE 1966.

Proposition de loi portant modification des lois des 8 novembre 1962 et 2 août 1963 relatives à l'emploi des langues en matière administrative et de la loi du 30 juillet 1963 concernant le régime linguistique dans l'enseignement.

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

Conscients de la gravité des menaces qui mettent en péril l'union des Belges et l'existence même de l'Etat, et animés de la volonté la plus ferme de réaliser, par un effort commun de compréhension, une œuvre véritablement nationale, les auteurs de la présente proposition ont l'honneur de présenter une série de propositions destinées à améliorer, en les revisant, certaines dispositions des lois « linguistiques » de 1962 et de 1963.

Cette proposition est le fruit d'un compromis entre Flamands, Wallons et Bruxellois.

Les présentes propositions forment un tout qui tient compte à la fois des concessions et des revendications de chacun. Elles constituent le couronnement des efforts sincères d'hommes de bonne volonté. Personne n'y trouvera et n'y a trouvé la satisfaction totale de ses revendications même légitimes. Chacun sait qu'à quelque groupe linguistique qu'il appartienne, il lui faut s'imposer des sacrifices. Ces sacrifices sont le gage de l'union des Belges.

C'est ainsi que pour lever une équivoque, les auteurs de ce compromis — en particulier les mandataires communaux de leur parti dans l'agglomération bruxelloise — avaient affirmé solennellement : « que les Flamands à Bruxelles et dans son agglomération ne peuvent être considérés comme une minorité, mais bien comme des citoyens à part entière tout comme leurs compatriotes francophones.

90

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1966-1967.

22 DECEMBER 1966.

Voorstel van wet tot wijziging van de wetten van 8 november 1962 en 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken en van de wet van 30 juli 1963 houdende taalregeling in het onderwijs.

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Bewust van de ernstige bedreigingen die een gevaar vormen voor de eenheid van de Belgen en voor de Staat zelf, en bezield met de meest besliste wil om, door wederzijds begrip, een waarlijk nationaal werk tot stand te brengen, hebben de indieners van dit stuk de eer een reeks voorstellen te doen, ten einde sommige bepalingen van de « taalwetten » te verbeteren, door ze te herzien.

Dit voorstel is de vrucht van een compromis tussen Vlamingen, Walen en Brusselaars.

De voorstellen vormen een geheel, waarbij rekening is gehouden met de wederzijdse toegevingen en eisen. Zij zijn de bekroning van de eerlijke inspanning van mensen van goede wil. Niemand zal of kan er de volledige bevrediging in vinden van zijn eisen, zelfs niet van de rechtmatige. Iedereen, tot welke taalgroep hij moge behoren, weet dat hij offers moet brengen. Deze offers zijn het onderpand van de eenheid onder de Belgen.

Daarom hebben de indieners van dit compromis — en in het bijzonder de gemeentelijke mandatarissen van hun partij in de Brusselse agglomeratie — ten einde een dubbelzinnigheid op te heffen, op plechtige wijze verklaard « dat de Vlamingen te Brussel en in de Brusselse agglomeratie niet als een minderheid mogen worden beschouwd, doch als volwaardige burgers op dezelfde voet als hun Franstalige landgenoten.

R. A 7280

» En conséquence, toutes les mesures doivent être prises pour permettre aux Flamands, où qu'ils se trouvent dans l'agglomération bruxelloise, de pouvoir garder leur personnalité. (....) »

Proposition de modifications de la loi du 8 novembre 1962.

Il n'est point porté atteinte au principe de base de cette loi : l'homogénéité des régions linguistiques. Néanmoins, il est proposé d'y déroger d'une façon limitée pour les six communes des Fourons par leur rattachement administratif à la Province de Liège. De cette manière les Fourons feront désormais partie de cette province tout en conservant la réglementation actuelle en ce qui concerne l'emploi des langues dans l'enseignement et les Administrations publiques. Cette proposition est justifiée par l'orientation économique actuelle de cette région vers Liège, et par les résultats des dernières élections communales et législatives.

Proposition de modifications de la loi du 2 août 1963.

Les principes généraux suivants sont admis : l'homogénéité des régions linguistiques déjà citée, avec l'équivalence générale du néerlandais et du français, la néerlandisation de la vie économique dans la région de langue néerlandaise et le bilinguisme de Bruxelles-Capitale.

D'autre part, on doit tenir compte de certaines considérations pragmatiques. Ainsi doivent être possibles des mesures pratiques et de bonne volonté vis-à-vis des minorités de l'une ou l'autre partie du pays, grâce à une totale réciprocité, et partant de l'idée que l'unité d'un pays bilingue ne peut exister que si les rapports mutuels sont rendus possibles par certaines mesures. En ce qui concerne l'organisation des services publics locaux de Bruxelles-Capitale, le bilinguisme des services publics constitue certainement la règle générale nécessaire, ce qui implique que les affaires introduites par les particuliers doivent être traitées, à tous les stades de la procédure, dans la langue choisie.

Cela ne signifie certes pas que ces services, comme les administrations de l'Etat, doivent être organisés sur une base numérique absolument identique puisque les services publics sont organisés uniquement en fonction des besoins réels de la population : il est quand même indéniable que la population flamande de Bruxelles est répartie d'une façon variable mais inégale dans les 19 communes. Une organisation efficace dans ce domaine est prévue à l'article 20, § 6, de la proposition.

Pour un nombre limité de communes situées autour de Bruxelles-Capitale où, par suite d'un phénomène sociologique général d'extension de toutes les grandes villes, les habitants de l'agglomération vont s'établir, il est créé un nouveau statut administratif et une réglementation adéquate de l'enseignement. Ce système dit « d'accueil » répond aux considérations suivantes :

» Bijgevolg moeten alle maatregelen worden genomen ten einde de Vlamingen, waar zij zich ook in de Brusselse agglomeratie bevinden, in staat te stellen hun persoonlijkheid te bewaren. (....) »

Voorstel tot wijziging van de wet van 8 november 1962.

Er wordt geen afbreuk gedaan aan het grondbeginsel van deze wet : de homogeniteit van de taalgebieden. Niettemin wordt voorgesteld daarvan in beperkte mate af te wijken voor de zes Voergemeenten, door te voorzien in hun administratieve aanhechting aan de provincie Luik. De Voer zal voortaan dus deel uitmaken van deze provincie, maar de huidige regeling betreffende het taalgebruik in het onderwijs en in de openbare besturen blijft behouden. Dit voorstel is gerechtvaardigd door de economische oriëntering van deze streek naar Luik en door de uitslagen van de jongste gemeenteraads- en parlementsverkiezingen.

Voorstel tot wijziging van de wet van 2 augustus 1963.

De volgende beginselen worden aangenomen : homogeniteit van de taalgebieden, zoals hiervoren reeds is gezegd, algemene gelijkwaardigheid van het Nederlands en het Frans, vernederlandsing van het bedrijfsleven in het Nederlandstalig gebied en tweetaligheid van Brussel-Hoofdstad.

Maar aan de andere kant moeten sommige pragmatische overwegingen in aanmerking worden genomen. Zo moet het mogelijk zijn praktische maatregelen van goede wil te nemen ten aanzien van de minderheden van het ene of het andere landsgedeelte, op basis van volledige wederkerigheid en uitgaande van de gedachte dat de eenheid van een tweetalig land slechts kan bestaan indien de wederzijdse betrekkingen door bepaalde maatregelen worden mogelijk gemaakt. Wat betreft de organisatie van de plaatselijke openbare diensten in Brussel-Hoofdstad, is de tweetaligheid van de openbare diensten zeker de noodzakelijke algemene regel, wat in zich sluit dat de zaken die door de particulieren worden aanhangig gemaakt, in alle stadia van de procedure, in de gekozen taal moeten worden behandeld.

Dit betekent echter niet dat deze diensten, evenals de rijksbesturen, moeten worden georganiseerd op een volkomen gelijke numerieke grondslag, aangezien de openbare diensten uitsluitend worden georganiseerd in functie van de werkelijke behoeften van de bevolking : men kan toch niet loochenen dat de Vlaamse bevolking te Brussel op verschillende maar ongelijke wijze is verspreid over de 19 gemeenten. Artikel 20, § 6, van het voorstel voorziet in een doeltreffende regeling op dit gebied.

Voor een beperkt aantal gemeenten rond Brussel-Hoofdstad, waar de bewoners van de agglomeratie zich gaan vestigen, ten gevolge van het algemeen sociologisch verschijnsel van de uitbreiding van alle grote steden, wordt een nieuw administratief statuut en een passende onderwijsregeling ingevoerd. Dit zogenoemde « onthaalstelsel » berust op de volgende overwegingen :

1. Dans un nombre limité de communes, le Conseil communal peut, après un terme de cinq ans qui doit permettre de résoudre les problèmes existants de Bruxelles-Capitale, demander l'application du régime d'accueil. Cette demande doit être approuvée par un arrêté royal lui-même approuvé en Conseil des ministres.

2. Il n'est pas dérogé à l'homogénéité linguistique : le passage éventuel de la commune à l'arrondissement de Bruxelles-Capitale est exclu.

3. Seules les publications sont bilingues; des traductions seront possibles; des fonctionnaires peuvent être engagés dans la mesure des nécessités des citoyens de l'autre régime linguistique.

Enfin quelques dispositions méritent l'attention :

1. Les centres touristiques (article 11, § 3) peuvent rédiger les communications et avis touristiques dans les deux langues nationales : la prescription légale actuelle n'est-elle pas un exemple ridicule de la crainte pour la deuxième langue nationale ?

2. Les administrations publiques des régions unilingues peuvent répondre aux particuliers dans l'autre langue nationale : n'essaie-t-on pas de répondre dans leur langue aux étrangers, Anglais ou Allemands? Le néerlandais ou le français sont-ils des langues inférieures ?

Des traductions des actes doivent être délivrées.

3. Les règles de l'article 41 de la présente loi, concernant l'emploi de la langue de la région par les entreprises, sont trop absolues. On n'a pas tenu compte ni des considérations pratiques, ni du fait que les clients et les actionnaires des entreprises ne sont pas exclusivement issus d'une partie déterminée du pays : c'est ainsi que la publication des actes à portée générale (actes de constitution, convocations, etc.) sont publiés au *Moniteur* uniquement dans la langue de la région sans traduction. Au principe général, des assouplissements nécessaires sont proposés.

Proposition de modifications de la loi du 30 juillet 1963.

L'attention s'y porte sur deux problèmes : la langue d'enseignement à Bruxelles-Capitale et la protection des minorités dans les régimes linguistiques homogènes.

Dans les autres lois linguistiques en matière administrative et judiciaire, on admet pour Bruxelles-Capitale, le principe du personnalisme : la langue du particulier est déterminante. Ce n'est pas le cas dans la loi du 30 juillet 1963 concernant l'enseignement : la langue maternelle ou usuelle de l'enfant est déterminante. Dans cette matière, il est proposé d'admettre aussi le personnalisme. Cette modification se justifie parce que le problème de la langue maternelle peut souvent provoquer une surveillance très peu agréable et des contestations sans fin quand les parents

1. In een beperkt aantal gemeenten kan de gemeenteraad, na een termijn van vijf jaar die het moet mogelijk maken de huidige problemen van Brussel-Hoofdstad op te lossen, vragen om het onthaalstelsel toe te passen. Deze vraag moet worden goedgekeurd bij een koninklijk besluit dat zelf is goedgekeurd in de Ministerraad.

2. Er wordt niet getornd aan de taalhomogeniteit : de eventuele overgang van de gemeenten naar het arrondissement Brussel-Hoofdstad is uitgesloten.

3. Alleen de publicaties zijn tweetalig; vertalingen zijn mogelijk; ambtenaren mogen worden aangeworven naar gelang van de behoeften van de burgers van het andere taalstelsel.

Ten slotte moet de aandacht worden gevestigd op enkele bepalingen :

1. De toeristische centra (artikel 11, § 3) mogen de toeristische mededelingen en berichten in de twee landstalen opstellen; is de huidige wettelijke regeling geen belachelijk voorbeeld van de vrees voor de tweede landstaal ?

2. De openbare besturen van de eentalige gebieden mogen aan de particulieren antwoorden in de andere landstaal : poogt men de buitenlanders, Engelsen of Duitsers, niet in hun eigen taal te antwoorden ? Zijn het Nederlands of het Frans minderwaardige talen ?

Van de akten moeten vertalingen worden verstrekt.

3. De regels neergelegd in artikel 41 van deze wet, betreffende het gebruik van de streektaal door de ondernemingen, zijn te absoluut. Men heeft geen rekening gehouden met de praktische overwegingen, noch met het feit dat de klanten en de aandeelhouders van de ondernemingen niet uitsluitend afkomstig zijn uit een bepaald landsgedeelte; zo worden de akten met algemene strekking (oprichtingsakten, oproepingen, enz.) alleen in de streektaal, zonder vertaling, in het *Staatsblad* bekendgemaakt. Er wordt voorgesteld het algemeen beginsel te versoepelen waar zulks noodzakelijk is.

Voorstel tot wijziging van de wet van 30 juli 1963.

De aandacht gaat hier naar twee problemen : de onderwijstaal in Brussel-Hoofdstad en de bescherming van de minderheden in de homogene taalgebieden.

In de andere wetten op het taalgebruik in bestuurs- en gerechtszaken wordt voor Brussel-Hoofdstad het beginsel van het personalisme aanvaard : de taal van de particulier is beslissend. Dit is niet het geval in de wet van 30 juli 1963 betreffende het onderwijs : hier is de moedertaal of de gebruikelijke taal van het kind beslissend.Er wordt voorgesteld om ook in deze aangelegenheid het personalisme te aanvaarden. Deze wijziging is gerechtvaardigd omdat het probleem van de moedertaal vaak kan leiden tot een vrij onaangenaam toezicht en eindeloze betwistingen, wanneer de

appartiennent chacun à un groupe linguistique différent. Cette liberté doit pouvoir être effectivement exercée sans aucune limitation ou demande préalable. Un enseignement néerlandais sérieux doit donc être organisé dans toutes les communes de Bruxelles-Capitale dans des écoles convenables réparties judicieusement.

La proposition prévoit en outre l'organisation éventuelle de classes de transmutation dans les régions linguistiques homogènes. Ceci se justifie par la nécessité dans un pays bilingue de prévoir pour les personnes de l'autre langue un enseignement adapté aussi bien à leurs propres nécessités qu'au respect du principe légal de l'homogénéité. Ici aussi joue la réciprocité des deux régions linguistiques et le régime proposé s'appliquerait aussi bien à l'enseignement officiel qu'à l'enseignement libre.

Il faut remarquer que cette transmutation est inéluctable après l'enseignement primaire, sauf pour le cas où l'enfant poursuit son instruction après ses six années primaires à Bruxelles-Capitale. Dans ce cas le changement de langue de l'enseignement n'est possible qu'après déclaration linguistique du chef de famille contrôlée par l'inspecteur linguistique.

O. VANAUDENHOVE.

***

Les tableaux comparatifs suivants précisent les modifications proposées aux trois lois en vigueur actuellement.

ouders ieder tot een verschillende taalgroep behoren. Deze vrijheid moet werkelijk zonder enige beperking of voorafgaande aanvraag kunnen worden uitgeoefend. Derhalve moet in alle gemeenten van Brussel-Hoofdstad goed Nederlands onderwijs worden georganiseerd, in behoorlijke scholen die oordeelkundig zijn gespreid.

Het voorstel voorziet bovendien in de eventuele organisatie van transmutatieklassen in de homogene taalgebieden. Dit is gerechtvaardigd door de noodzakelijkheid om, in een tweetalig land, voor de anderstaligen een onderwijs te organiseren dat past zowel bij hun eigen behoeften als bij de eerbied voor het wettelijk homogeniteitsbeginsel. Hier ook speelt de wederkerigheid voor de beide taalgebieden en de voorgestelde regeling zal zowel op het officieel als op het vrij onderwijs toepasselijk zijn.

Er zij opgemerkt dat deze transmutatie onafwendbaar is na het lager onderwijs, behalve wanneer het kind, na zes jaar lager onderwijs, voortstudeert in Brussel-Hoofdstad. In dit geval is de verandering van onderwijstaal slechts mogelijk na een taalverklaring van het gezinshoofd, die door de taalinspecteur wordt gecontroleerd.

***

De volgende vergelijkende tabellen geven nader aan welke wijzigingen in de drie wetten worden voorgesteld.

TABLEAUX COMPARATIFS.

VERGELIJKENDE TABELLEN.

Texte actuel.

Modifications proposées.

LOI DU 8 NOVEMBRE 1962

Loi modifiant les limites de provinces, arrondissements et communes et modifiant la loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative et la loi du 14 juillet 1932 concernant le régime linguistique de l'enseignement primaire et de l'enseignement moyen. (Monit., 22 novembre 1962.)

Chapitre 1er. — *Modifications des limites de provinces, arrondissements et communes.*

Art. 1er. — Les limites de certaines provinces et de certains arrondissements administratifs sont modifiées comme suit :

§ 1. . . .

Les communes de Mouland et de Fouron-le-Comte sont distraites de l'arrondissement de Liège et de la province de Liège et rattachées à l'arrondissement de Tongres dans la province de Limbourg; les communes de Fouron-Saint-Martin, Fouron-Saint-Pierre, Remersdaal et Teuven sont distraites de l'arrondissement de Verviers et de la province de Liège et rattachées à l'arrondissement de Tongres dans la province de Limbourg; les communes visées par le présent alinéa constituent un canton dont le chef-lieu sera établi à Fouron-Saint-Martin.

. . .

A Fouron-Saint-Martin, un commissaire adjoint au commissaire de l'arrondissement de Tongres, exerce les attributions de commissaire d'arrondissement à l'égard des communes de Mouland, Fouron-le-Comte, Fouron-Saint-Martin, Fouron-Saint-Pierre, Remersdaal et Teuven.

Il exerce en outre à l'égard de ces mêmes communes les attributions définies aux alinéas précédents.

Son statut personnel est fixé par le Roi.

§ 2 . . .

Art. 2. — Les limites des communes mentionnées ci-après sont modifiées comme suit :

. . .

L'alinéa 2 du paragraphe 1er de l'article 1er est modifié comme suit :

« Les communes de Mouland et de Fouron-le-Comte sont distraites de l'arrondissement de Tongres dans la province du Limbourg et rattachées à l'arrondissement de Liège dans la province de Liège; les communes de Fouron-Saint-Martin, Fouron-Saint-Pierre, Remersdaal et Teuven sont distraites de l'arrondissement de Tongres dans la Province du Limbourg et rattachées à l'arrondissement de Verviers dans la province de Liège. »

Les 5°, 6° et 7° alinéas du paragraphe 1er de l'article 1er sont supprimés.

Il est ajouté à l'article 2 un point 17 ainsi conçu :

« 17. Les hameaux de Beauval et de Koningslo sont distraits de la commune de Vilvorde et rattachés à la Ville de Bruxelles. »

Huidige tekst.

Voorgestelde wijzigingen.

WET VAN 8 NOVEMBER 1962.

WET tot wijziging van provincie-, arrondissements- en gemeentegrenzen en tot wijziging van de wet van 28 juni 1932 op het gebruik van de talen in bestuurszaken en van de wet van 14 juli 1932 houdende taalregeling in het lager en in het middelbaar onderwijs (Staatsblad, 22 november 1962).

Hoofdstuk 1. — *Wijzigingen aan provincie-, arrondissements- en gemeentegrenzen.*

Art. 1. — De grenzen van sommige provincies en sommige administratieve arrondissementen worden gewijzigd als volgt :

§ 1. . . .

De gemeenten Moelingen en 's-Gravenvoeren worden gescheiden van het arrondissement Luik en de provincie Luik en gevoegd bij het arrondissement Tongeren in de provincie Limburg; de gemeenten Sint-Martens-Voeren, Sint-Pieters-Voeren, Remersdaal en Teuven worden gescheiden van het arrondissement Verviers en de provincie Luik en gevoegd bij het arrondissement Tongeren in de provincie Limburg; de gemeenten waarvan sprake in dit lid, vormen een kanton met als hoofdplaats Sint-Martens-Voeren.

Het tweede lid van paragraaf 1 van artikel 1 wordt gewijzigd als volgt :

« De gemeenten Moelingen en 's-Gravenvoeren worden gescheiden van het arrondissement Tongeren in de provincie Limburg en gevoegd bij het arrondissement Luik in de provincie Luik; de gemeenten Sint-Martens-Voeren, Sint-Pieters-Voeren, Remersdaal en Teuven worden gescheiden van het arrondissement Tongeren in de provincie Limburg en gevoegd bij het arrondissement Verviers in de provincie Luik. »

. . .

Te Sint-Martens-Voeren oefent een commissaris-adjunct van de arrondissementscommissaris van Tongeren de ambtsopdrachten uit van de arrondissementscommissaris ten aanzien van de gemeenten Moelingen, 's-Graven-Voeren, Sint-Martens-Voeren, Sint-Pieters-Voeren, Remersdaal en Teuven.

Hij oefent bovendien ten aanzien van dezelfde gemeenten de ambtsopdrachten uit die omschreven zijn in voorgaande alinea's.

Zijn persoonlijke rechtstoestand wordt door de Koning bepaald.

Alinea's 5, 6 en 7 van artikel 1 worden opgeheven.

§ 2. . . .

Art. 2. — De grenzen van de hierna vermelde gemeenten worden gewijzigd als volgt : . . .

. . .

Aan artikel 2 wordt een nummer 17 toegevoegd, luidende :

« 17. De gehuchten Beauval en Koningslo worden gescheiden van de gemeente Vilvoorde en gevoegd bij de stad Brussel. »

LOI DU 30 JUILLET 1963.

LOI concernant le régime linguistique dans l'enseignement.
(Moniteur, 22 août 1963.)

Chapitre premier. — *Champ d'application.*

Définitions.

. . .

Art. 3. — Sont dotées d'un régime spécial en vue de la protection de leurs minorités :

1. les communes de la frontière linguistique : Comines, Houthem, Bas-Warneton, Warneton, Ploegsteert, Messines, Mouscron, Luingne, Herseaux, Dottignies, Espierres, Helchin, Renaix, Flobecq, Biévène, Marcq, Enghien, Petit-Enghien, Herstappe, Mouland, Fouron-le-Comte, Fouron-Saint-Martin, Fouron-Saint-Pierre, Remersdaal, Teuven;

2. les communes de la région de langue allemande;

3. les communes de Malmédy, Bellevaux-Ligneuville, Bevercé, Faymonville, Robertville et Waimes, dénommées « communes malmédiennes »;

4. les communes de Baelen, Gemmenich, Henri-Chapelle, Hombourg, Membach, Montzen, Moresnet, Sippenaeken, Welkenraedt.

L'article 3 est supprimé.

Chapitre 2. — *Langue de l'enseignement.*

Art. 4. — La langue de l'enseignement est le néerlandais dans la région de langue néerlandaise, le français dans la région de langue française et l'allemand dans la région de langue allemande, sauf les cas prévus aux articles 6 à 8.

L'article 4 est modifié comme suit :

Les mots « aux articles 6 à 8 » *sont remplacés par les mots* « aux articles suivants ».

Art. 5. — Dans l'arrondissement de Bruxelles-Capitale, la langue de l'enseignement est le néerlandais ou le français, selon la langue maternelle ou usuelle de l'enfant. Les sections dans lesquelles la langue de l'enseignement est le français et les sections dans lesquelles la langue de l'enseignement est le néerlandais, ne peuvent être placées sous une même direction et relèvent de l'inspection de leur régime linguistique.

Dans le même arrondissement, l'Etat organise et subventionne aux conditions fixées par le Roi, tout enseignement gardien et primaire qui est nécessaire pour que les chefs de famille puissent satisfaire à l'obligation visée au premier alinéa, en respectant leur droit d'envoyer leurs enfants, à une distance raisonnable, dans une école de leur choix.

L'article 5 est modifié comme suit :

« Dans l'arrondissement de Bruxelles-Capitale la langue de l'enseignement est fixée par le libre choix du chef de famille. Les sections dans lesquelles la langue de l'enseignement est le français et les sections dans lesquelles la langue de l'enseignement est le néerlandais, ne peuvent être placées sous une même direction et relèvent de l'inspection de leur régime linguistique.

» Dans le même arrondissement, l'Etat organise et subventionne aux conditions fixées par le Roi un réseau complet d'enseignement dans chaque régime linguistique.

» Dans chaque commune du même arrondissement, la commune ou l'Etat veillera à l'organisation et au subventionnement d'un enseignement gardien et primaire de chaque régime linguistique permettant aux parents d'envoyer leurs enfants à une distance raisonnable dans une école de leur choix.

» Toute déclaration linguistique est supprimée pour les parents dont les enfants résident dans une commune de l'arrondissement de Bruxelles-Capitale, d'une commune à facilités ou de la zone d'accueil ».

Art. 6. — Dans les communes visées à l'article 3, l'enseignement gardien et primaire peut être donné aux enfants dans une autres langue nationale si cette langue est la langue maternelle ou usuelle de l'enfant et si le chef de famille réside dans une de ces communes.

L'article 6 est modifié comme suit :

« Art. 6. — 1. Par dérogation à l'article 4, l'enseignement gardien et primaire sera donné aux enfants dans une autre langue nationale que celle de la région à la demande de 16 chefs de famille de la commune

WET VAN 30 JULI 1963.

WET houdende taalregeling in het onderwijs (Staatsblad, 22 augustus 1963.)

Hoofdstuk 1. — *Toepassingsgebied.*

Bepalingen.

. . .

Art. 3. — Worden met het oog op de bescherming van hun minderheden met een speciale regeling begiftigd :

1. de taalgrensgemeenten : Komen, Houtem, Neerwaasten, Waasten, Ploegsteert, Mesen, Moeskroen, Lowingen, Herseeuw, Dottenijs, Spiere, Helkijn, Ronse, Vloesberg, Bever, Mark, Edingen, Lettelingen, Herstappe, Moelingen, 's-Gravenvoeren, Sint-Martens-Voeren, Sint-Pieters-Voeren, Remersdaal, Teuven;

2. de gemeenten uit het Duitse taalgebied;

3. de gemeenten Malmédy, Bellevaux-Ligneuville, Bevercé, Faymonville, Robertville en Weismes, genoemd « gemeenten uit het Malmedyse »;

4. de gemeenten Baelen, Gemmenich, Hendrik-Kapelle, Homburg, Membach, Montzen, Moresnet, Sippenaeken, Welkenraedt.

Artikel 3 wordt opgeheven.

Hoofdstuk 2. — *Onderwijstaal.*

Art. 4. — De onderwijstaal is het Nederlands in het Nederlandse taalgebied, het Frans in het Franse taalgebied en het Duits in het Duitse taalgebied, behoudens in de gevallen bepaald bij de artikelen 6 tot 8.

Artikel 4 wordt gewijzigd als volgt :

De woorden « bij de artikelen 6 tot 8 » *worden vervangen door de woorden* « bij de volgende artikelen ».

Art. 5. — In het arrondissement Brussel-Hoofdstad is de onderwijstaal het Nederlands of het Frans al naar de moedertaal of de gebruikelijke taal van het kind. De afdelingen waar het Frans de onderwijstaal is en de afdelingen waar het Nederlands de onderwijstaal is, mogen niet onder dezelfde directie worden geplaatst en hangen af van de inspectie van hun taalstelsel.

In hetzelfde arrondissement organiseert de Staat en subsidieert hij onder de voorwaarden bepaald door de Koning, alle kleuteronderwijs en lager onderwijs dat noodzakelijk is opdat de gezinshoofden kunnen voldoen aan de verplichting opgelegd door het eerste lid, met eerbiediging van hun recht hun kinderen over een redelijke afstand naar een school van hun keuze te sturen.

Artikel 5 wordt gewijzigd als volgt :

« In het arrondissement Brussel-Hoofdstad, wordt de onderwijstaal bepaald door de vrije keuze van het gezinshoofd. De afdelingen waar het Frans de onderwijstaal is, de afdelingen waar het Nederlands de onderwijstaal is, mogen niet onder dezelfde directie worden geplaatst en hangen af van de inspectie van hun taalstelsel.

» In hetzelfde arrondissement organiseert de Staat en subsidieert hij, onder de voorwaarden bepaald door de Koning, een volledig onderwijsnet in ieder taalstelsel.

» In iedere gemeente van hetzelfde arrondissement waakt de gemeente of de Staat ervoor dat een kleuteronderwijs en een lager onderwijs van ieder taalstelsel ingericht en gesubsidieerd worden dat de ouders in staat stelt hun kinderen naar een school van hun keuze, gelegen op een redelijke afstand, te sturen.

Iedere taalverklaring wordt afgeschaft voor de ouders wier kinderen verblijven in een gemeente van het arrondissement Brussel-Hoofdstad, in een gemeente met faciliteiten of een gemeente van de onthaalzone. »

Art. 6. — In de gemeenten opgesomd in artikel 3, mag het kleuter- en lager onderwijs aan de kinderen verstrekt worden in een andere landstaal, indien deze taal de moedertaal of gebruikelijke taal is van het kind en indien het gezinshoofd in een dezer gemeenten verblijft.

Artikel 6 wordt gewijzigd als volgt :

« Artikel 6, 1°. Bij afwijking van artikel 4, worden het kleuteronderwijs en het lager onderwijs aan de kinderen verstrekt in een andere landstaal dan die van de streek, op aanvraag van zestien gezinshoofden van

Cet enseignement ne peut être organisé qu'à la demande d'un nombre de chefs de famille égal à celui qui est fixé par application de l'article 4 de la loi du 29 mai 1959 modifiant la législation relative à l'enseignement gardien, primaire, moyen, normal, technique et artistique, qui ne trouvent pas à la distance fixée par application du même article une école organisant un tel enseignement.

La commune qui est saisie de la demande visée au deuxième alinéa doit organiser cet enseignement.

Le droit des parents défini à l'article 4 de la loi du 29 mai 1959 doit être respecté.

Art. 7. — L'article 4 n'est pas applicable aux écoles gardiennes et primaires, organisées par l'Etat à la demande du Ministre de la Défense nationale à Arlon, Bourg-Léopold et Ostende et uniquement accessibles aux enfants de militaires appartenant à un régime linguistique autre que celui de la région où ils sont stationnés. Pour l'application de cette disposition, le régime linguistique est déterminé, pour les officiers de carrière et de complément, par la première langue dont ils ont la connaissance approfondie; pour les autres militaires, par le régime qu'ils ont en temps utile déclaré être le leur.

. . .

Chapitre 3. — *Enseignement de la seconde langue.*

Art. 9. — L'enseignement de la seconde langue peut être organisé dans l'enseignement primaire à partir de la cinquième année d'études, à raison de trois heures par semaine au maximum. Toutefois, dans les communes visées à l'article 3, 2°, cet enseignement peut être organisé à partir de la première année d'études.

de l'enseignement. La commune qui est saisie de la demande doit organiser cet enseignement.

» Les enfants éduqués dans une autre langue que celle de la région devront, s'ils restent dans cette région, être inscrits obligatoirement après la sixième année d'enseignement primaire dans une école dont le statut linguistique est celui de la région.

» 2. Si les enfants fréquentent par la suite une école de l'arrondissement de Bruxelles-Capitale, d'une commune à facilités ou de la zone d'accueil, ils devront poursuivre leurs études dans la langue dans laquelle ils ont suivi leur enseignement antérieur sauf si le chef de famille déclare que la langue maternelle ou usuelle de l'enfant est une autre langue que celle de cet enseignement. Cette déclaration devra être approuvée par l'inspection linguistique.

» 3. Dans les communes à facilités visées à l'article 7, paragraphe 1er, de la loi du 2 août 1963, et de régime d'accueil visées à l'article 7*bis* de la même loi, les élèves qui sortiront des classes de transmutation poursuivront leurs études dans la langue choisie par le chef de famille.

» Ces classes pourront être organisées sur le plan intercommunal.

» Le droit des parents défini à l'article 4 de la loi du 29 mai 1959 doit être respecté.

» 4. Pour les élèves qui s'inscrivent pour la première fois dans une école de l'arrondissement de Bruxelles-Capitale, d'une commune à facilités ou de la zone d'accueil, sans qu'eux-mêmes ou leurs parents aient une résidence dans une commune de cet arrondissement, une commune à facilités ou une commune de la zone d'accueil, la langue de l'enseignement sera la langue de la résidence des parents sauf déclaration contraire du chef de famille, approuvée par l'inspection linguistique, que la langue maternelle ou usuelle de l'enfant n'est pas celle de la région de ladite résidence. »

L'alinéa 1er de l'article 7 est supprimé.

Le premier alinéa de l'article 9 est remplacé comme suit :

« L'enseignement de la seconde langue peut être organisé dans l'enseignement primaire ».

Dit onderwijs mag slechts worden ingericht op verzoek van een aantal gezinshoofden gelijk aan het aantal bepaald bij toepassing van artikel 4 van de wet van 29 mei 1959 tot wijziging van de wetgeving betreffende het kleuter-, lager, middelbaar, normaal-, technisch en kunstonderwijs en die niet, op de afstand bepaald bij toepassing van hetzelfde artikel, een school vinden die dergelijk onderwijs inricht.

De gemeente die de aanvraag bedoeld in het tweede lid ontvangt, moet dit onderwijs inrichten.

Het recht van de ouders zoals bepaald in artikel 4 van de wet van 29 mei 1959 moet geëerbiedigd worden.

Art. 7. — Artikel 4 is niet van toepassing op de kleuterscholen en lagere scholen die door de Staat op verzoek van de Minister van Landsverdediging te Aarlen, Leopoldsburg en Oostende zijn opgericht en slechts toegankelijk zijn voor kinderen van militairen behorende tot een ander taalstelsel dan dat van de streek waar zij gestationeerd zijn. Voor de toepassing van deze beschikking wordt het taalstelsel van de beroepsofficieren en de officieren van het aanvullingskader bepaald door de eerste taal waarvan zij een grondige kennis hebben; voor de andere militairen door het stelsel dat zij te gepasten tijde verklaard hebben het hunne te zijn.

Hoofdstuk 3. — *Tweede taalonderricht.*

Art. 9. — Het onderricht van de tweede taal mag in het lager onderwijs worden ingericht van het vijfde leerjaar af, naar rata van ten hoogste drie uren per week. In de in artikel 3, 2°, bedoelde gemeenten mag dat onderricht echter worden ingericht van het eerste boekjaar af.

de gemeente van het onderwijs. De gemeente die de aanvraag ontvangt, moet dit onderwijs inrichten.

» De kinderen opgevoed in een andere taal dan die van de streek worden, indien zij in deze streek blijven, na het zesde jaar lager onderwijs, verplicht ingeschreven in een school waarvan het taalstatuut overeenstemt met dat van de streek.

» 2° Indien de kinderen nadien onderwijs volgen in een school van het arrondissement Brussel-Hoofdstad, van een gemeente met faciliteiten of van een gemeente in de onthaalzone, moeten zij hun studiën voortzetten in de taal van hun vorige studiën, behalve wanneer het gezinshoofd verklaart dat de moedertaal of de gebruikelijke taal van het kind een andere taal is dan de taal van die studiën. Deze verklaring moet door de taalinspectie goedgekeurd worden.

» 3° In de gemeenten met faciliteiten opgesomd in artikel 7, paragraaf 1 van de wet van 2 augustus 1963 en in de gemeenten van de onthaalzone waarvan sprake is in artikel 7bis van dezelfde wet, zetten de leerlingen komende uit transmutatieklassen, hun studiën voort in de taal gekozen door het gezinshoofd.

» Deze klassen mogen ingericht worden op het intercommunale vlak.

» Het recht van de ouders, zoals bepaald in artikel 4 van de wet van 29 mei 1959, moet geëerbiedigd worden.

» 4° Voor de leerlingen die zich voor de eerste maal inschrijven in een school van het arrondissement Brussel-Hoofdstad, van een gemeente met faciliteiten of van een gemeente in de onthaalzone, wanneer zij zelf of hun ouders niet verblijven in een gemeente van dit arrondissement, in een gemeente met faciliteiten of in een gemeente van de onthaalzone, is de taal van het onderwijs die van de verblijfplaats van de ouders, behoudens andersluidende verklaring van het gezinshoofd, goedgekeurd door de taalinspectie, volgens welke de moedertaal of de gebruikelijke taal van het kind niet die is van het taalgebied waar hun verblijfplaats gevestigd is. »

Het eerste lid van artikel 7 wordt opgeheven.

Het eerste lid van artikel 9 wordt vervangen als volgt :

« Het onderricht van de tweede taal mag in het lager onderwijs worden ingericht. »

La seconde langue sera :

dans la région de langue néerlandaise, le français;

dans la région de langue française, le néerlandais; elle peut être l'allemand dans les arrondissements de Verviers, Bastogne et Arlon;

dans la région de langue allemande, le français dans les écoles de langue allemande et l'allemand dans les écoles de langue française.

Art. 10. — L'enseignement de la seconde langue est obligatoire dans les écoles primaires de l'arrondissement de Bruxelles-Capitale et des communes visées à l'article 3, à raison de trois heures par semaine au deuxième degré et de cinq heures par semaine aux troisième et quatrième degrés. Toutefois, dans les écoles primaires créées par application de l'article 6 dans les communes visées à l'article 3, 1°, le nombre d'heures est porté respectivement à quatre et à huit.

L'alinéa 1er de l'article 10 est remplacé comme suit :

« L'enseignement de la seconde langue est obligatoire et sera de 3 heures par semaine au 2e degré et de 5 heures par semaine aux 3e et 4e degrés dans les écoles primaires :

» 1. de l'arrondissement de Bruxelles-Capitale;

» 2. des communes de la région de langue allemande;

» 3. des communes de Malmédy, Bellevaux, Ligneuville, Béverlée, Faymonville, Robertville et Waismes, dénommées communes malmédiennes;

» 4. des communes de Baelen, Gemmenich, Henri-Chapelle, Hombourg, Membach, Montzen, Moresnet, Sippenaeken et Welkenraedt.

» Il sera de 4 heures par semaine au 2e degré et de 8 heures par semaine aux 3e et 4e degrés :

» 1. dans les écoles primaires des communes de la frontière linguistique, Comines, Houthem, Bas-Warneton, Warneton, Ploegsteert, Messines, Mouscron, Luingne, Herseaux, Dottignies, Espierres, Helchin, Renaix, Flobecq, Biévène, Marcq, Enghien, Petit-Enghien, Herstappe, Mouland, Fouron-le-Comte, Fouron-Saint-Martin, Fouron-Saint-Pierre, Remersdaal et Teuven.

» 2. dans les classes de transmutation organisées par l'article 6. »

La seconde langue sera le français ou le néerlandais. Elle peut être l'allemand dans les arrondissements de Verviers, Bastogne et Arlon.

Cet enseignement peut comprendre des exercices de récapitulation des autres matières du programme.

Dans les communes visées à l'article 3, 1°, un certain nombre de matières peuvent être enseignées dans la seconde langue dans l'enseignement secondaire. Le Roi fixe ces matières ainsi que leur nombre pour chacune de ces communes.

. . .

L'alinéa 4 de l'article 10 est modifié comme suit :

« Dans les écoles et classes visées au présent article, un certain nombre de matières peuvent être enseignées dans la seconde langue. Dans l'enseignement secondaire, le Roi fixera ces matières ainsi que leur nombre. »

Chapitre 5. — *Contrôle.*

Art. 17. — Chaque chef d'école est responsable de l'inscription d'un élève dans un régime linguistique déterminé, conformément aux dispositions des articles 5, 6 et 7 et du présent article.

Dans tous les cas où la langue maternelle ou usuelle de l'enfant détermine le régime linguistique de son enseignement, le chef d'école ne peut procéder à son inscription dans un régime déterminé que sur production :

De tweede taal is :

in het Nederlands taalgebied : het Frans;

in het Franse taalgebied : het Nederlands;

in de arrondissementen Verviers, Bastenaken en Aarlen mag dat het Duits zijn;

in het Duits taalgebied : het Frans in de duitstalige scholen, het Duits in de franstalige scholen.

Art. 10. — Het onderricht van de tweede taal is verplicht in de lagere scholen van het arrondissement Brussel-Hoofdstad en van de gemeenten opgesomd in artikel 3, naar rata van drie uren per week in de tweede graad en van vijf uren per week in de derde en vierde graad. In de lagere scholen die bij toepassing van artikel 6 opgericht worden in de gemeenten opgesomd in artikel 3, 1°, wordt het aantal uren evenwel op respectievelijk vier en acht gebracht.

De tweede taal is het Frans of het Nederlands. Zij mag het Duits zijn in de arrondissementen Verviers, Bastenaken en Aarlen.

Dit onderricht mag herhalingsoefeningen over de andere vakken van het leerplan omvatten.

In de gemeenten opgesomd onder 1° van artikel 3, mogen in het secundair onderwijs een aantal vakken onderricht worden in de tweede taal. Deze vakken, alsmede hun aantal, zullen voor elk van deze gemeenten door de Koning vastgesteld worden.

. . . o

Hoofdstuk 5. — *Controle.*

Art. 17. — Ieder schoolhoofd is verantwoordelijk voor de inschrijving van een leerling in een bepaald taalstelsel, overeenkomstig de bepalingen van artikelen 5, 6 en 7 van dit artikel.

Telkens als de moedertaal of de gebruikelijke taal van het kind het taalstelsel van zijn onderricht bepaalt, mag het schoolhoofd slechts tot inschrijving in een bepaald stelsel overgaan na voorlegging :

Het eerste lid van artikel 10 wordt vervangen als volgt :

« Het onderricht van de tweede taal is verplicht naar rato van drie uren per week in de tweede graad en van vijf uren per week in de derde en de vierde graad van de lagere scholen :

» 1° van het arrondissement Brussel-Hoofdstad;

» 2° van de gemeenten uit het Duitse taalgebied;

» 3° van de gemeenten Malmédy, Bellevaux, Ligneuville, Béverlée, Faymonville, Robertville en Weismes, genoemd « gemeenten uit het Malmedyse »;

» 4° van de gemeenten Baelen, Gemmenich, Hendrik-Kapelle, Homburg, Membach, Montzen, Moresnet, Sippenaeken en Welkenraedt.

» Het aantal uren van het onderricht in de tweede taal wordt gebracht op vier uren per week in de tweede graad en op acht uren per week in de derde en vierde graad :

» 1° in de lagere scholen van de taalgrensgemeenten : Komen, Houtem, Neerwaasten, Waasten, Ploegsteert, Mesen, Moeskroen, Lowingen, Herseeuw, Dottenijs, Spiere, Helkijn, Ronse, Vloesberg, Bever, Mark, Edingen, Lettelingen, Herstappe, Moelingen, 's-Gravenvoeren, Sint-Martens-Voeren, Sint-Pieters-Voeren, Remersdaal, Teuven.

» 2° in de transmutatieklassen ingericht door artikel 6. »

Het vierde lid van artikel 10 wordt gewijzigd als volgt :

» In de scholen en klassen opgesomd in dit artikel, mogen een aantal vakken onderwezen worden in de tweede taal. In het secundair onderwijs, stelt de Koning deze vakken en het aantal ervan vast. »

a) soit d'un certificat du chef de l'école que l'élève vient de quitter, attestant qu'il a fait ses études antérieures dans la langue de ce régime;

b) soit d'une déclaration linguistique du chef de famille, visée par l'inspection linguistique dans tous les cas où celle-ci ne met pas en doute l'exactitude de cette déclaration;

c) soit d'une décision de la commission ou du jury mentionné à l'article 18

Toutefois, lorsque l'enfant est inscrit pour la première fois dans une école gardienne, le chef d'école peut inscrire l'enfant sur production de la déclaration linguistique qui sera envoyée dans le mois à l'inspection linguistique pour vérification.

Pour les élèves qui s'inscrivent dans une école de l'arrondissement de Bruxelles-Capitale et dont les parents résident en dehors de cet arrondissement, la langue de l'enseignement sera la langue de la région de la résidence des parents, sauf déclaration contraire du chef de famille et approuvée par l'inspection linguistique.

Le Roi détermine les modèles du certificat et de la déclaration qui devront comprendre tout renseignement de nature à faciliter la vérification de leur exactitude.

Sans préjudice des poursuites auxquelles elle peut donner lieu, toute inscription fausse ou inexacte par le chef d'école peut entraîner des peines diciplinaires ou la privation des subventions pendant une période qui n'excédera pas six mois par infraction.

Art. 18. — Les établissements d'enseignement sont soumis à l'inspection linguistique dont l'organisation et le fonctionnement sont réglés par le Roi.

L'inspection linguistique est spécialement chargée du contrôle permanent de l'application des dispositions de la présente loi concernant le régime linguistique des élèves.

Toutes les déclarations linguistiques seront visées par deux inspecteurs appartenant à l'un et l'autre rôle linguistique.

En cas de désaccord des deux inspecteurs, le cas est soumis à une commission composée par le Roi.

Le chef de famille peut en appeler de la décision soit des inspecteurs, soit de la commission auprès d'un jury composé par le Roi.

Le Roi détermine la procédure à suivre et les délais à respecter pour l'application du présent article et de l'article 17.

L'alinéa 4 de l'article 17 est supprimé.

Il est ajouté à l'article 18 l'alinéa suivant :

« Pendant ladite procédure et jusqu'à décision définitive, la déclaration du chef de famille prévaudra ».

a) hetzij van een getuigschrift van het schoolhoofd van de inrichting die de leerling verlaat, waarbij wordt bevestigd dat deze al zijn vorige studiën in de taal van dit stelsel heeft gedaan;

b) hetzij van een taalverklaring van het gezinshoofd, geviseerd door de taalinspectie telkens als deze de echtheid van die verklaring niet in twijfel trekt;

c) hetzij van een beslissing van de commissie of van de in artikel 18 vermelde jury.

Wanneer het kind voor de eerste maal wordt ingeschreven in een kleuterschool, mag het schoolhoofd het kind nochtans inschrijven op voorlegging van een taalverklaring die binnen één maand voor nazicht aan de taalinspectie zal worden bekendgemaakt.

Voor de leerlingen die zich laten inschrijven in een school van het arrondissement Brussel-Hoofdstad en wier ouders buiten dit arrondissement verblijven, zal de onderwijstaal de taal van de streek van de verblijfplaats van de ouders zijn, behoudens andersluidende door de taalinspectie goedgekeurde verklaring van het gezinshoofd.

De Koning bepaalt de vorm van het getuigschrift en van de verklaring, die de nodige inlichtingen moeten bevatten ten einde het nagaan van echtheid ervan te vergemakkelijken.

Onverminderd de vervolgingen die elke valse of onjuiste inschrijving door het schoolhoofd kan meebrengen, stelt zij hem bloot aan tuchtstraffen of aan intrekking van de toelagen voor een periode die per overtreding zes maanden niet mag overschrijden.

Art. 18. — De onderwijsinrichtingen zijn onderworpen aan de taalinspectie waarvan de inrichting en de werking wordt geregeld door de Koning.

De taalinspectie is inzonderheid belast met de doorlopende controle van de toepassing van de bepalingen van deze wet betreffende het taalstelsel van de leerlingen.

Alle taalverklaringen zullen geviseerd worden door twee inspecteurs behorende tot de ene en tot de andere taalrol.

Als de twee inspecteurs het niet eens zijn, wordt het geval voorgelegd aan een door de Koning samengestelde commissie.

Het gezinshoofd kan bij een door de Koning samengestelde jury in beroep gaan tegen de beslissing hetzij van de inspecteurs, hetzij van de commissie.

De Koning bepaalt de procedure die voor de toepassing van dit artikel en van artikel 17 dient gevolgd en de termijnen die in acht genomen moeten worden.

Het vierde lid van artikel 17 wordt opgeheven.

Aan artikel 18 wordt een lid toegevoegd, luidende :

« Gedurende deze procedure tot en met de definitieve beslissing wordt voorrang gegeven aan de verklaring van het gezinshoofd. »

Chapitre 6. — *Homologation.*

Art. 19. — Sont seuls homologables les certificats d'études faites conformément à la présente loi dans les établissements visés à l'article 1er et dans les autres établissements libres.

Il est fait exception pour les certificats délivrés, par dérogation à l'article 4 de la présente loi, par une université, comme sanction des études dans une année préparatoire au grade de candidat ingénieur civil.

L'alinéa 2 de l'article 19 est modifié comme suit :

Les mots « par dérogation à l'article 4 » *deviennent* « par dérogation à l'article 3 ».

Chapitre 7. — *Ecoles internationales.*

Art. 20. — Dans les écoles créées en Belgique en vertu d'une convention internationale à laquelle la Belgique est partie, la langue de l'enseignement est déterminée conformément à l'article 4 et à l'article 5, alinéa 1er, de la présente loi :

1. pour les élèves de nationalité belge;

2. pour les élèves de nationalité étrangère dont le chef de famille réside en Belgique et ne fait pas partie d'une organisation de droit des gens, d'une ambassade, d'une légation ou d'un consulat, ou d'une institution à caractère international, reconnu comme tel par arrêté royal sur avis conforme de la Commission permanente de contrôle linguistique.

Toutefois, dans les écoles situées en dehors de l'arrondissement de Bruxelles-Capitale, la langue de l'enseignement peut être la langue maternelle ou usuelle pour les élèves de nationalité belge, lorsque le chef de famille fait partie d'une organisation de droit des gens et déclare, sous contrôle de l'inspection linguistique, que la langue maternelle ou usuelle de l'élève n'est pas celle de la région linguistique dans laquelle l'école est située.

L'article 20 est modifié comme suit :

« Dans les écoles créées en Belgique en vertu d'une convention internationale à laquelle la Belgique est partie, la langue de l'enseignement est déterminée conformément à l'article 4 et à l'article 5 de la présente loi pour les élèves de nationalité belge.

» Toutefois :

» 1. pour les élèves de nationalité étrangère, le chef de famille aura le libre choix de la langue;

» 2. dans les écoles situées en dehors de l'arrondissement de Bruxelles-Capitale, la langue de l'enseignement peut être la langue maternelle ou usuelle de l'enfant pour les élèves de nationalité belge lorsque le chef de famille fait partie d'une organisation de droit des gens et déclare sous contrôle de l'inspection linguistique que la langue maternelle ou usuelle de l'enfant n'est pas celle de la région linguistique dans laquelle l'école est située.

. . .

Chapitre 8. — *Des positions transitoires.*

Art. 22. — Sans préjudice de l'application de l'article 7, la présente loi sera appliquée progressivement d'année en année, dans l'enseignement primaire, moyen, normal, technique, artistique et spécial à partir de l'année scolaire 1963-1964 sauf dans l'enseignement secondaire donné dans les communes de la frontière linguistique où elle s'appliquera à partir de l'année scolaire 1964-1965.

L'article 22 est supprimé.

. . .

Chapitre 9. — *Dispositions finales.*

. . .

Art. 24. — Sont abrogés :

. . .

Il est ajouté à l'article 24 ce qui suit :

« 7. Le Chapitre 3 de la loi du 8 novembre 1962.

» 8. L'article 7, paragraphe 3, de la loi du 2 août 1963. »

Hoofdstuk 6. — *Homologatie.*

Art. 19. — Gehomologeerd kunnen slechts worden de getuigschriften betreffende studiën die overeenkomstig deze wet zijn gedaan in de inrichtingen vallend onder het eerste artikel en in de andere vrije instellingen.

Uitzondering wordt gemaakt voor de getuigschriften, bij afwijking van artikel 4 van onderhavige wet door een universiteit uitgereikt als bekrachtiging van de studiën in een jaar voorbereidend tot de graad van kandidaat burgerlijk ingenieur.

Het tweede lid van artikel 19 wordt gewijzigd als volgt :

De woorden « bij afwijking van artikel 4 » *worden vervangen door* « bij afwijking van artikel 3 ».

Hoofdstuk 7. — *Internationale scholen.*

Art. 20. — In de scholen die in België worden opgericht krachtens een internationale overeenkomst waaraan België deelneemt, wordt de onderwijstaal bepaald overeenkomstig artikel 4 en artikel 5, 1ste lid, van deze wet :

1° voor de leerlingen van Belgische nationaliteit;

2° voor de leerlingen van vreemde nationaliteit waarvan het gezinshoofd in België verblijft en niet behoort tot een volkenrechtelijke organisatie, een ambassade, een gezantschap of een consulaat, of een instelling van internationale aard, als dusdanig erkend bij koninklijk besluit, op eensluidend advies van de Vaste Commissie van taaltoezicht.

In de scholen die gevestigd zijn buiten het arrondissement Brussel-Hoofdstad mag de onderwijstaal nochtans de moedertaal of de gebruikelijke taal zijn voor de leerlingen van Belgische nationaliteit, wanneer het gezinshoofd behoort tot een volkenrechtelijke organisatie en onder toezicht van de taalinspectie verklaart dat de moedertaal of gebruikelijke taal van de leerling niet die is van het taalgebied waarin de school gevestigd is.

Artikel 20 wordt gewijzigd als volgt :

» In de scholen die in België worden opgericht krachtens een internationale overeenkomst waaraan België deelneemt, wordt de onderwijstaal bepaald overeenkomstig artikel 4 en artikel 5 van deze wet voor de leerlingen van Belgische nationaliteit.

» Evenwel,

» 1° voor de leerlingen van vreemde nationaliteit heeft het gezinshoofd de vrije keuze van de taal;

» 2° in de scholen gevestigd buiten het arrondissement Brussel-Hoofdstad mag de onderwijstaal de moedertaal of de gebruikelijke taal van het kind zijn voor de leerlingen van Belgische nationaliteit, wanneer het gezinshoofd behoort tot een volkenrechtelijke organisatie en onder toezicht van de taalinspectie verklaart dat de moedertaal of de gebruikelijke taal van het kind niet die is van het taalgebied waarin de school is gevestigd. »

. . .

Hoofdstuk 8. — *Overgangsbepalingen.*

Art. 22. — Onverminderd de toepassing van artikel 7 zal deze wet geleidelijk van jaar tot jaar worden toegepast in het lager-, middelbaar, normaal, technisch, kunst- en buitengewoon onderwijs, en wel met ingang van het schooljaar 1963-1964, behoudens in het secundair onderwijs gegeven in de taalgrensgemeenten, waar dit gebeurt met ingang van het schooljaar 1964-1965.

Artikel 22 wordt opgeheven.

. . .

Hoofdstuk 9. — *Slotbepalingen.*

. . .

Art. 24. — Opgeheven worden :

. . .

Artikel 24 wordt aangevuld als volgt :

» 7° hoofdstuk 3 van de wet van 8 november 1962;

» 8° artikel 7, paragraaf 3, van de wet van 2 augustus 1963. »

LOI DU 2 AOUT 1963.

Loi sur l'emploi des langues en matière administrative. (Moniteur, 22 août 1963.)

. . .

Art. 3. § 1er. — La région de langue néerlandaise comprend :

1. les provinces d'Anvers, de Flandre occidentale, de Flandre orientale et de Limbourg;

2. l'arrondissement de Hal-Vilvorde, dont il est question au § 2;

3. l'arrondissement de Louvain.

. . .

Il est ajouté au paragraphe 1er de l'article 3 un point 4° ainsi conçu :

« 4° Les communes de Mouland, Fouron-le-Comte, Fouron-Saint-Martin, Fouron-Saint-Pierre, Remersdael et Teuven. »

Art. 7, § 1er. — Sont groupées en un arrondissement administratif distinct relevant du vice-gouverneur de la province de Brabant, conformément aux dispositions du § 5 ci-après, et dotées d'un statut propre, les communes de Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Rhode-Saint-Genèse, Wemmel et Wezembeek-Oppem.

§ 2. En matière administrative :

A. Les services locaux établis dans les communes susvisées rédigent en néerlandais et en français, les avis, les communications et les formulaires destinés au public.

Toutefois, les publications relatives à l'état civil sont faites exclusivement dans la langue de l'acte auquel elles se rapportent.

B. Les mêmes services emploient dans leurs rapports avec un particulier la langue que l'intéressé utilise lorsque celle-ci est le néerlandais ou le français.

Toutefois, à une entreprise privée établie dans une commune sans régime spécial de la région de langue française ou de langue néerlandaise, il est répondu dans la langue de cette commune.

. . .

L'article 7, paragraphe 2, B, alinéa 1, est modifié comme suit :

« Les mêmes services emploient dans leurs rapports avec un particulier ou une entreprise privée la langue que l'intéressé utilise lorsque celle-ci est le néerlandais ou le français ».

L'alinéa 2 est supprimé.

Il est ajouté à l'article 7 § 2, un littéra K ainsi conçu :

« Chacune des six communes visées au paragraphe 1er peuvent à partir du 1er janvier 1971, à la demande de leur conseil communal, être jointes par un arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres à l'arrondissement administratif dénommé Bruxelles-Capitale, pour être soumise au régime linguistique de cet arrondissement. »

§ 3. En matière scolaire dans les six communes :

A. La langue de l'enseignement est le néerlandais.

L'enseignement de la seconde langue peut être organisé dans l'enseignement primaire à raison de quatre

Le paragraphe 3 de l'article 7 est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« Les affaires fiscales seront traitées par l'Administration dans la langue choisie par les redevables. »

WET VAN 2 AUGUSTUS 1963.

Wet op het gebruik van de talen in bestuurszaken.
(Staatsblad, 22 augustus 1963.)

. . .

Art. 3. — § 1. Het Nederlands taalgebied omvat :

1° de provinciën Antwerpen, Limburg, Oost-Vlaanderen en West-Vlaanderen;

2° het arrondissement Halle-Vilvoorde waarvan sprake in § 2;

3° het arrondissement Leuven.

Aan paragraaf 1 van artikel 3 wordt een nummer 4° toegevoegd, luidende :

« 4° De gemeenten Moelingen, 's Gravenvoeren, Sint-Martens-Voeren, Sint-Pieters-Voeren, Remersdaal en Teuven. »

Art. 7. — § 1. Worden ingedeeld in een afzonderlijk administratief arrondissement ressorterende onder de vice-gouverneur van de provincie Brabant, overeenkomstig het bepaalde in de hiernavolgende § 5 en begiftigd met een eigen regeling, de gemeenten Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Sint-Genesius-Rhode, Wemmel en Wezembeek-Oppem.

§ 2. In bestuurszaken :

A. De plaatselijke diensten die gevestigd zijn in de vorenvermelde gemeenten stellen de berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek zijn bestemd in het Nederlands en in het Frans.

De bekendmakingen die betrekking hebben op de burgerlijke stand worden nochtans gesteld in de taal van de akte waarmee zij in verband staan.

B. In hun betrekkingen met een particulier gebruiken dezelfde diensten de door betrokkene gebruikte taal voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

Er wordt echter aan een privaat bedrijf dat in een gemeente zonder speciale regeling uit het Frans of het Nederlands taalgebied gevestigd is, in de taal van deze gemeenten geantwoord.

. . .

Artikel 7, § 2 B, eerste lid, wordt gewijzigd als volgt :

« In hun betrekkingen met een particulier of met een privaat bedrijf gebruiken dezelfde diensten de door de betrokkene gebruikte taal voor zover deze taal het Nederlands of het Frans is. »

Het tweede lid wordt opgeheven.

Aan artikel 7, § 2, wordt een letter K toegevoegd, luidende :

« Elke van de zes gemeenten bedoeld in paragraaf 1 kan, vanaf 1 januari 1971, op verzoek van haar gemeenteraad, door een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit gevoegd worden bij het bestuurlijk arrondissement Brussel-Hoofdstad om onderworpen te worden aan het taalstelsel van dit arrondissement. »

§ 3. Inzake onderwijs in de zes gemeenten :

A. De onderwijstaal is het Nederlands.

Het onderwijs in de tweede taal mag in het lager onderwijs worden verstrekt naar rata van vier uur per

Paragraaf 3 van artikel 7 wordt opgeheven en vervangen als volgt :

« De fiskale zaken worden door de administratie behandeld in de taal door de belastingplichtigen gekozen. »

heures par semaines au deuxième degré et de huit heures par semaine aux troisième et quatrième degrés.

B. L'enseignement gardien et primaire peut être donné aux enfants en français si cette langue est la langue maternelle ou usuelle de l'enfant et si le chef de famille réside dans une de ces communes.

Cet enseignement ne peut être organisé qu'à la demande de seize chefs de famille résidant dans la commune.

La commune qui est saisie de la demande susvisée doit organiser cet enseignement.

L'enseignement de la seconde langue nationale est obligatoire dans les écoles primaires à raison de quatre heures par semaine au deuxième degré et de huit heures par semaine aux troisième et quatrième degrés.

S. L'enseignement de la seconde langue peut comprendre des exercices de récapitulation des autres matière du programme.

Il est inséré entre l'article 7 et l'article 8, un article 7bis *ainsi conçu :*

« *Article 7bis.* — § 1. A partir du 1er janvier 1971, les Conseils communaux de Strombeek, Vilvorde, Machelen, Diegem, Woluwe-Saint-Etienne, Overijse, Grand-Bigard, Zellick, Dilbeek, Leeuw-Saint-Pierre, Beersel, Alsemberg et Meise, constituant le premier groupe, et de La Hulpe, Waterloo et Braine-l'Alleud, constituant le second groupe, peuvent tout en conservant leur régime linguistique propre, demander l'instauration d'un régime spécial dit d'accueil, consacré par un arrêté royal délibré en Conseil des Ministres.

» Ce régime d'accueil sera soumis aux dispositions ci-après :

» § 2. En matière administrative :

» A) Les services locaux établis dans les communes des deux groupes rédigent en néerlandais et en français les avis, les communications et les formulaires destinés au public. Toutefois, les publications relatives à l'Etat civil sont faites exclusivement dans la langue de l'acte auquel elles se rapportent.

» B) Les mêmes services emploient dans leurs rapports avec un particulier ou une entreprise privée la langue de l'intéressé lorsque celle-ci est le néerlandais ou le français.

» Ils utiliseront la même langue dans leurs rapports avec les services centraux, régionaux ou locaux bilingues pour tout ce qui concerne la constitution du dossier de ce particulier ou de cette entreprise.

» C) Les mêmes services rédigent en néerlandais ou en français, selon le désir de l'intéressé, les certificats, déclarations et autorisations qui leur sont délivrés.

» D) Dans les communes du premier groupe, les actes sont rédigés en néerlandais, et en français dans les communes du second groupe.

» Tout intéressé peut obtenir du service qui a dressé l'acte, et ce sans frais supplémentaires et sans devoir justifier sa demande, une traduction dans l'autre langue certifiée exacte, valant expédition ou copie conforme.

» E) Chaque commune qui aura obtenu le régime d'accueil sera tenue de recruter sinon un fonctionnaire bilingue, du moins un fonctionnaire pouvant s'exprimer dans la langue qui n'est pas celle de la commune.

» F) Dans leurs rapports avec les services locaux établis dans les communes du premier groupe, les services centraux, les services régionaux dont lesdits services locaux relèvent, ainsi que les services locaux et régionaux de langue néerlandaise font usage du néerlandais.

» Dans leurs rapports avec les services locaux établis dans les communes du second groupe, les services centraux, les services régionaux dont lesdits services

week in de 2e graad, en van acht uur per week in de 3e en de 4e graad.

B. Het kleuteronderwijs en het lager onderwijs mag worden verstrekt in het Frans indien deze taal de moedertaal of de gebruikelijke taal van het kind is en indien het gezinshoofd verblijf houdt in een van deze gemeenten.

Dit onderwijs mag slechts worden georganiseerd op verzoek van zestien gezinshoofden die in de gemeente verblijf houden.

De gemeente, die vorenvermeld verzoek ontvangt, is ertoe gehouden die onderwijs te organiseren.

Het onderwijs van de tweede landstaal wordt verplicht in de lagere scholen naar rato van vier uur per week in de 2e graad, en van acht uur per week in de 3e en de 4e graad.

C. Het onderwijs in de tweede taal mag herhalingsoefeningen van de andere stof van het programma omvatten.

Tussen artikel 7 en artikel 8 wordt een artikel 7bis ingevoegd, luidende :

« *Artikel* 7bis. — § 1. Vanaf 1 januari 1971, mogen de gemeenteraden van Strombeek, Vilvoorde, Machelen, Diegem, Sint-Stevens-Woluwe, Overijse, Groot-Bijgaarden, Zellik, Dilbeek, Sint-Pieters-Leeuw, Beersel, Alsemberg en Meise, die de eerste groep uitmaken, en Terhulpen, Waterloo en Eigenbrakel, die de tweede groep vormen, met behoud van hun oorspronkelijk taalstelsel, de instelling vragen van een bijzonder stelsel, geheten onthaalstelsel, dat wordt ingesteld door een in Ministeraad goedgekeurd koninklijk besluit.

» Dit onthaalstelsel is aan de volgende bepalingen onderworpen :

» § 2. Op bestuurlijk gebied :

» A) De plaatselijke diensten gevestigd in de gemeenten van de twee groepen stellen de berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek zijn bestemd, in het Nederlands en in het Frans.

» De bekendmakingen die betrekking hebben op de burgerlijke stand, worden nochtans uitsluitend gesteld in de taal van de akte waarop zij betrekking hebben.

» B) In hun betrekkingen met een particulier of een privaat bedrijf gebruiken deze diensten de taal van de betrokkene wanneer deze taal het Nederlands of het Frans is.

» Zij gebruiken dezelfde taal in hun betrekkingen met de centrale, gewestelijke en plaatselijke tweetalige diensten voor al wat betreft de samenstelling van het dossier van die particulieren of bedrijven.

» C) Dezelfde diensten stellen naargelang de wens van de belanghebbende, de getuigschriften, verklaringen en machtigingen die hun uitgereikt worden, in het Frans of in het Nederlands.

» D) In de gemeenten van de eerste groep, worden de akten gesteld in het Nederlands en in die van de tweede groep, in het Frans.

» Iedere belanghebbende kan van de dienst die de akte heeft opgemaakt, een gewaarmerkte vertaling in de andere taal verkrijgen met waarde van uitgifte of van gelijkluidend afschrift, zonder bijkomende kosten en zonder zijn vraag te moeten verantwoorden.

» E) Iedere gemeente die het onthaalstelsel heeft verkregen, is verplicht zoniet een tweetalig ambtenaar, dan toch een ambtenaar aan te werven die zich kan uitdrukken in de andere taal dan die van de gemeente.

» F) In hun betrekkingen met de plaatselijke diensten gevestigd in de gemeenten van de eerste groep, maken de centrale diensten, de gewestelijke diensten waaronder deze plaatselijke diensten ressorteren, als ook de plaatselijke en gewestelijke diensten van de Nederlandstalige streek, gebruik van het Nederlands.

» In hun betrekkingen met de plaatselijke diensten gevestigd in de gemeenten van de tweede groep, maken de centrale diensten, de gewestelijke diensten waar-

. . .

Art. 11, § 1er. — Les services locaux établis dans la région de langue française ou dans la région de langue néerlandaise rédigent exclusivement dans la langue de la région les avis, les communications et les formulaires destinés au public.

Toutefois ces documents sont rédigés en français et en allemand dans les communes malmédiennes, si leur conseil communal en décide ainsi.

§ 2. — Dans les communes de la région de langue allemande les avis, communications et formulaires destinés au public sont rédigés en allemand et en français.

§ 3. — Les conseils communaux des centres touristiques peuvent décider que les avis et communications destinés aux touristes sont rédigés dans au moins trois langues.

Ils communiquent dans la huitaine le contenu de leurs délibérations à la Commission permanente de contrôle linguistique.

§ 4. — Par dérogation au § 1er, alinéa 2, et au § 2, toute publication relative à l'état civil est faite exclusivement dans la langue de l'acte auquel elle se rapporte ou, le cas échéant, dans la langue de la traduction que l'intéressé a déclaré vouloir obtenir en vertu de l'article 13.

Art. 12. — Tout service local établi dans la région de langue française, de langue néerlandaise ou de langue allemande utilise exclusivement la langue de sa région dans ses rapports avec les particulieres, sans préjudice de la faculté qui lui est laissée de répondre aux particuliers résidant dans une autre région linguistique dans la langue dont les intéressés font usage.

Toutefois, il est toujours répondu dans la langue utilisée par le particulier quand celui-ci s'adresse en français ou en allemand à un service établi dans une commune malmédienne ou dans une commune de la région de langue allemande.

locaux relèvent, ainsi que les services locaux et régionaux de la région de la langue française font usage du français.

» G) Les textes des résolutions des conseils communaux à porter à la connaissance du public le seront en français et en néerlandais.

» H) Les affaires fiscales seront traitées par l'Administration dans la langue choisie par les redevables.

» § 3. — Le Commissaire du Gouvernement, Vice-Gouverneur de la Province de Brabant, a, à l'égard des communes dites d'accueil la même mission que celles fixées au paragraphe 5 de l'article 7. »

L'alinéa 1 du paragraphe 3 de l'article 11 est modifié comme suit :

« Les Conseil communaux des centres touristiques peuvent décider que les avis et communications d'ordre touristique sont rédigés dans les deux langues nationales indépendamment de toute autre langue estimée souhaitable. »

L'alinéa 1er de l'article 12 est modifié comme suit :

« Tout service local établi dans la région de langue française, de langue néerlandaise ou de langue allemande utilise exclusivement la langue de sa région dans ses rapports avec les particuliers et les entreprises privées. Il aura cependant la faculté de leur répondre dans l'autre langue.

L'alinéa 2 de l'article 12 est modifié comme suit :

« Toutefois, il est toujours répondu dans la langue utilisée par le particulier ou les entreprises privées quand ceux-ci s'adressent en français ou en allemand à un service établi dans une commune malmédienne ou dans une commune de la région de langue allemande. »

. . .

Art 11. — § 1. De plaatselijke diensten die gevestigd zijn in het Nederlandse of het Franse taalgebied stellen de berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn uitsluitend in de taal van hun gebied.

Die bescheiden worden nochtans gesteld in het Frans en in het Duits in de gemeenten uit het Malmedyse, indien hun gemeenteraad zulks beslist.

§ 2. In de gemeenten van het Duitse taalgebied worden de berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn in het Duits en in het Frans gesteld.

§ 3. De gemeenteraden van de toeristische centra mogen beslissen dat de berichten en mededelingen, die voor de toeristen bestemd zijn, tenminste in drie talen gesteld worden.

Binnen acht dagen delen zij de inhoud van hun beraadslagingen mede aan de vaste commissie voor taaltoezicht.

§ 4. In afwijking van § 1, lid 2, en van § 2, wordt iedere bekendmaking die betrekkingen heeft op de burgerlijke stand uitsluitend gedaan in de taal van de akte waarmee zij in verband staat of, in voorkomend geval, in die van de vertaling welke de belanghebbende verklaard heeft te willen bekomen op grond van artikel 13.

Art. 12. — Iedere plaatselijke dienst die in het Nederlandse, het Franse of het Duitse taalgebied is gevestigd, gebruikt uitsluitend de taal van zijn gebied voor zijn betrekkingen met de particulieren, onverminderd de mogelijkheid die hem gelaten wordt aan de particulieren, die gevestigd zijn in een ander taalgebied, te antwoorden in de taal waarvan de betrokkenen zich bedienen.

Er wordt nochtans steeds geantwoord in de taal die door de particulier gebruikt wordt, wanneer deze zich wendt in het Frans of in het Duits tot een dienst die gevestigd is in een gemeente uit het Malmedyse of in een gemeente uit het Duitse taalgebied.

onder deze plaatselijke diensten ressorteren alsook de plaatselijke en gewestelijke diensten van de Franstalige streek, gebruik van het Frans.

» G) De teksten van de besluiten van de gemeenteraden, die aan het publiek moeten worden bekendgemaakt, worden in het Nederlands en in het Frans gesteld.

» H) De fiscale zaken worden door de administratie behandeld in de taal gekozen door de belastingplichtigen.

» § 3. De regeringscommissaris, vice-gouverneur van de provincie Brabant, heeft ten aanzien van de zogenoemde onthaalgemeenten dezelfde opdracht als die welke bepaald is in § 5 van artikel 7. »

Het eerste lid van paragraaf 3 van artikel 11 wordt gewijzigd als volgt :

» De gemeenteraden van de toeristische centra mogen beslissen dat de berichten en mededelingen die voor de toeristen bestemd zijn, gesteld worden in de twee landstalen afgezien van elke andere taal die wenselijk zou geacht worden.

Het eerste lid van artikel 12 wordt gewijzigd als volgt :

« Iedere plaatselijke dienst die in het Frans, het Nederlands of het Duits taalgebied gevestigd is, gebruikt uitsluitend de taal van zijn gebied voor de betrekkingen met de particulieren en met de private bedrijven. Hij mag hun evenwel antwoorden in de andere taal . »

Het tweede lid van artikel 12 wordt gewijzigd als volgt :

« Er wordt evenwel steeds geantwoord in de taal die door de particulier of het privaat bedrijf gebruikt wordt, wanneer deze zich in het Frans of in het Duits wenden tot een dienst die gevestigd is in een gemeente uit het Malmedyse of in een gemeente uit het Duitse taalgebied. »

Art. 13. — § 1er. Tout service local établi dans la région de langue française ou de langue néerlandaise rédige dans la langue de sa région les actes qui concernent des particuliers.

Tout intéressé qui en établit la nécessité, peut s'en faire délivrer gratuitement la traduction certifiée exacte en français, en néerlandais ou en allemand, selon le cas. Cette traduction vaut expédition ou copie conforme. L'intéressé la demande au gouverneur de la province de son domicile ou, s'il s'agit d'une traduction allemande, au gouverneur de la province de Liège.

Par dérogation à l'alinéa 2, tout intéressé peut, dans les communes malmédiennes, obtenir du service qui a dressé l'acte, et ce sans frais supplémentaires et sans justifer sa demande, une traduction allemande certifiée exacte, valant expédition ou copie conforme.

§ 2. Tout service local établi dans la région de langue allemande rédige en allemand les actes qui concernent des particuliers.

Tout intéressé peut obtenir, sans frais supplémentaires et sans justifier sa demande, du service qui a dressé l'acte, une traduction certifée exacte, valant expédition ou copie conforme.

§ 3. Toute administration communale fait usage de la langue de sa région pour la transcription des actes de l'état civil.

Quand il y a lieu à transcription dans une langue autre que celle de l'acte :

1. si l'acte émane d'une commune sans régime spécial de la région de langue française ou de la région de langue néerlandaise, l'administration réceptrice demande la traduction au gouverneur de sa province ou au gouverneur de la province de Liège, selon le cas;

2. si l'acte émane d'une commune malmédienne, d'une commune de la région de langue allemande ou d'une commune de Bruxelles-Capitale, l'administration expéditrice y joint elle-même une traduction, sauf si la commune réceptrice est légalement apte à établir cette traduction. Toutefois, s'il s'agit d'un acte d'une commune de Bruxelles-Capitale à traduire en allemand ou d'un acte de la région de langue allemande à traduire en néerlandais, l'administration communale réceptrice s'adresse au gouverneur de la province de Liège. La traduction néerlandaise d'un acte émanant d'une commune malmédienne est demandée par la commune réceptrice, non soumise à un régime spécial, au gouverneur de la province dont elle fait partie.

Art. 14. — § 1er. Tout service local établi dans la région de langue française ou de langue néerlandaise rédige dans la langue de sa région les certificats, déclarations et autorisations qu'il délivre aux particuliers.

Tout intéressé qui en établit la nécessité peut s'en faire délivrer la traduction aux conditions prévues à l'article 13, § 1er.

Il est ajouté à l'article 13, paragraphe I, premier alinéa, in fine : « ... et les entreprises privées ».

A l'alinéa 2 du paragraphe 1er de l'article 13 sont supprimés les mots « qui en établit la nécessité ».

Au paragraphe 2, alinéa 1er, du même article, il est ajouté après les mots « des particuliers » les mots « *ou* des entreprises privées ». .

Il est ajouté à l'article 14, paragraphe 1er, alinéa 1er, après les mots « aux particuliers », *les mots* « ou aux entreprises privées ».

Art. 13. — § 1. Iedere plaatselijke dienst die in het Nederlandse of in het Franse taalgebied gevestigd is, stelt de akten die particulieren betreffen, in de taal van zijn gebied.

Iedere belanghebbende die er de noodzaak van aantoont, kan zich kosteloos een gewaarmerkte vertaling in het Nederlands, in het Frans of in het Duits, naar gelang van het geval, laten uitreiken. Die vertaling heeft waarde van uitgifte of van gelijkluidend afschrift. De belanghebbende vraagt ze aan de gouverneur van de provincie van zijn woonplaats of, indien het een vertaling in het Duits geldt, aan de gouverneur van de provincie Luik.

In afwijking van het tweede lid kan ieder belanghebbende in de gemeenten uit het Malmedyse zonder bijkomende onkosten en zonder verantwoording van zijn aanvraag, bij de dienst die de akte heeft opgemaakt een gewaarmerkte Duitse vertaling met waarde van uitgifte of van gelijkluidend afschrift verkrijgen.

§ 2. Iedere plaatselijke dienst, die in het Duitse taalgebied gevestigd is, stelt de akten die particulieren betreffen in het Duits.

Iedere belanghebbende kan daarvan zonder bijkomende onkosten en zonder verantwoording van zijn aanvraag, bij de dienst die de akte heeft opgemaakt, een gewaarmerkte Franse vertaling met waarde van uitgifte of van gelijkluidend afschrift bekomen.

§ 3. Ieder gemeentebestuur schrijft de akten van de burgerlijke stand over in de taal van zijn gebied.

Wanneer in een andere taal dan die van de akte moet worden overgeschreven :

1° vraagt het gemeentebestuur, dat de akte van een gemeente zonder speciale regeling uit het Nederlands of het Franse taalgebied ontvangt, de vertaling daarvan aan de gouverneur van zijn provincie of aan de gouverneur van de provincie Luik, naar gelang van het geval;

2° voegt het gemeentebestuur van een gemeente uit het Malmedyse, een gemeente uit het Duitse taalgebied of een gemeente uit Brussel-Hoofdstad, dat de akte verzendt, er zelf de vertaling bij, tenzij het gemeentebestuur dat de akte ontvangt, wettelijk bevoegd is om die vertaling te maken. Voor de Duitse vertaling van akten uitgaande van een gemeente uit Brussel-Hoofdstad en voor de Nederlandse vertaling van akten uit het Duitse taalgebied, wendt het gemeentebestuur dat de akte ontvangt zich tot de gouverneur van de provincie Luik. Voor de Nederlandse vertaling van de akte uitgaande van een gemeente uit het Malmedyse wendt de gemeente die ze ontvangt, bijaldien zij zelf aan geen speciale regeling onderworpen is, zich tot de gouverneur van haar provincie.

Art. 14. § 1. Iedere plaatselijke dienst, die in het Nederlandse of in het Franse taalgebied gevestigd is, stelt de aan de particulieren uit te reiken getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen in de taal van zijn gebied.

Iedere belanghebbende die er de noodzaak van aantoont, kan de vertaling ervan bekomen onder de in artikel 13, § 1, bepaalde voorwaarden.

Aan artikel 13, paragraaf 1, eerste lid, worden in fine de woorden « en de private bedrijven » *toegevoegd.*

In het tweede lid van paragraaf 1 van artikel 13 vervallen de woorden « die de noodzakelijkheid ervan bewijst ».

In paragraaf 2, eerste lid, van hetzelfde artikel worden, na de woorden « de particulieren », *de woorden* « of de private bedrijven » *ingevoegd.*

In artikel 14, paragraaf 1, eerste lid, worden na de woorden « de particulieren » *de woorden* « of de private bedrijven » *ingevoegd.*

§ 2. Par dérogation au § 1er, le document est rédigé, selon le désir de l'intéressé, en français ou en allemand, quand le service est établi dans une commune malmédienne.

Le paragraphe 2 du même article est modifié comme suit :

« Tout intéressé peut s'en faire délivrer la traduction aux conditions prévues à l'article 13, paragraphe 1er. »

§ 3. Tout service local établi dans la région de langue allemande rédige en allemand ou en français, selon le désir de l'intéressé, les certificats, déclarations et autorisations qu'il délivre aux particuliers.

Au paragraphe 3 du même article, il est ajouté après les mots « aux particuliers » *les mots* « ou aux entreprises privées. »

. . .

Section 2. — *Bruxelles-Capitale.*

Art. 16. — § 1er. Dans ses services intérieurs, dans ses rapports avec les services dont il relève, ainsi que dans ses rapports avec les autres services de Bruxelles-Capitale, tout service local établi dans Bruxelles-Capitale utilise, sans recours aux traducteurs, le français ou le néerlandais, suivant les distinctions ci-après :

A. Si l'affaire est localisée ou localisable :

1. exclusivement dans la région de langue française ou de langue néerlandaise : la langue de cette région;

2. à la fois dans Bruxelles-Capitale et dans la région de langue française ou de langue néerlandaise : la langue de cette région;

3. à la fois dans la région de langue française et dans la région de langue néerlandaise : la langue de la région où l'affaire trouve son origine;

4. à la fois dans les régions de langue française et de langue néerlandaise et dans Bruxelles-Capitale, lorsqu'elle a son origine dans une des deux premières régions : la langue de cette région;

5. à la fois dans les régions de langue française et de langue néerlandaise et dans Bruxelles-Capitale, lorsqu'elle a son origine dans celle-ci : la langue désignée au B ci-après;

6. exclusivement dans Bruxelles-Capitale, la langue désignée au B ci-après;

Il est ajouté au point 6° du paragraphe 1er, A, de l'article 16, après les mots « la langue désignée au B » *les mots* « et au C ».

B. Si l'affaire n'est ni localisée ni localisable :

1. si elle concerne un agent de service : la langue dans laquelle celui-ci a présenté son examen d'admission ou, à défaut de semblable examen, la langue du groupe auquel la langue principale de l'intéressé se rattache;

2. si elle a été introduite par un particulier : la langue utilisée par celui-ci;

Le point 2° du paragraphe 1er B, de l'article 16 est supprimé.

3. dans tout autre cas : la langue dans laquelle l'agent à qui l'affaire est confiée, a présenté son examen d'admission. Si cet agent n'a pas subi d'examen d'admission, il emploie sa langue principale.

Le point 3° devient le point 2°.

§ 2. In afwijking van § 1 wordt het bescheid naar gelang van de wens van de belanghebbende gesteld in het Frans of in het Duits wanneer de dienst gevestigd is in een gemeente uit het Malmedyse.

§ 3. Iedere plaatselijke dienst die in het Duits taalgebied gevestigd is, stelt de aan de particulieren uit te reiken getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen in het Duits of in het Frans naar gelang van de wens van de belanghebbende.

. . .

Afdeling 2. — *Brussel-Hoofdstad.*

Art. 16. § 1. In zijn binnendiensten, in zijn betrekkingen met de diensten waaronder hij ressorteert en in zijn betrekkingen met de andere diensten van Brussel-Hoofdstad gebruikt iedere plaatselijke dienst, die in Brussel-Hoofdstad gevestigd is, zonder een beroep op vertalers te doen, het Nederlands of het Frans, volgens navolgend onderscheid :

A. Indien de zaak gelocaliseerd of localiseerbaar is :

1° uitsluitend in het Nederlandse of in het Franse taalgebied : de taal van dat gebied;

2° tegelijk in Brussel-Hoofdstad en in het Nederlandse of het Franse taalgebied : de taal van dat gebied;

3° tegelijk in het Nederlandse en in het Franse taalgebied : de taal van het gebied waar de zaak haar oorsprong vindt;

4° tegelijk in het Nederlandse en het Franse taalgebied en in Brussel-Hoofdstad, wanneer zij haar oorsprong vindt in een van de eerste twee gebieden : de taal van dat gebied;

5° tegelijk in het Nederlandse en in het Franse taalgebied en in Brussel-Hoofdstad, wanneer zij haar oorsprong vindt in deze laatste : de hierna onder B voorgeschreven taal;

6° uitsluitend in Brussel-Hoofdstad de hierna onder B voorgeschreven taal;

B. Indien de zaak niet gelocaliseerd of niet localiseerbaar is en :

1° een ambtenaar van de dienst betreft : de taal van diens toelatingsexamen of bij ontstentenis van zulk examen de taal van de groep waartoe betrokkene behoort op grond van zijn hoofdtaal;

2° door een particulier is ingediend : de door deze gebruikte taal;

3° geen van de gevallen onder 1° en 2° zich voordoet : de taal van het toelatingsexamen van de ambtenaar aan wie de zaak wordt opgedragen. Indien die ambtenaar geen toelatingsexamen heeft afgelegd gebruikt hij zijn hoofdtaal.

Paragraaf 2 van hetzelfde artikel wordt gewijzigd als volgt :

« Iedere belanghebbende kan zich de vertaling ervan doen afgeven onder de in artikel 13, paragraaf 1, bepaalde voorwaarden. »

In paragraaf 3 van hetzelfde artikel worden, na de woorden « aan de particulieren », *de woorden* « of aan de private bedrijven » *ingevoegd.*

In nummer 6° van paragraaf 1, A, van artikel 16 worden tussen de woorden « hierna onder B » *en de woorden* « voorgeschreven taal » *de woorden* « en C » *ingevoegd.*

Nummer 2° van paragraaf 1, B, van artikel 16 wordt opgeheven.

Nummer 3° van dezelfde paragraaf wordt vernummerd tot 2°.

Il est ajouté au paragraphe 1er de l'article 16 ce qui suit :

« C. Si l'affaire concerne un particulier ou une entreprise privée, qu'elle soit localisée, localisable ou non, et quel que soit le domicile du particulier ou le siège social de l'entreprise privée : la langue de l'intéressé. »

§ 2. Les ordres de service et les instructions adressées au personnel ainsi que les formulaires destinés au service intérieur sont rédigés en français et en néerlandais.

§ 3. Dans ses rapports avec les services de la région de langue française ou de langue néerlandaise, tout service local de Bruxelles-Capitale utilise la langue de cette région.

. . .

Art. 18. — Tout service local de Bruxelles-Capitale emploie, dans ses rapports avec un particulier, la langue que l'intéressé utilise lorsque celle-ci est le français ou le néerlandais.

Toutefois, à une entreprise privée, établie dans une commune sans régime spécial de la région de langue française ou de langue néerlandaise, il est répondu dans la langue de cette commune.

L'article 18 est supprimé.

Art. 19. — § 1er. Les services locaux établis dans Bruxelles-Capitale rédigent en français ou en néerlandais, selon le désir de l'intéressé, les actes qui concernent les particuliers, ainsi que les certificats, déclarations et autorisations qui leur sont délivrés.

Il est ajouté à l'article 19 après les mots « aux particuliers » *les mots* « ou les entreprises privées ».

§ 2. Les administrations communales établies dans Bruxelles-Capitale transcrivent dans la langue originale les actes de l'état civil rédigés en français ou en néerlandais. Elles demandent au gouvernement de la province de Liège, si elles ne l'ont reçu de l'administration expéditrice, une traduction certifiée exacte, qui vaudra expédition ou copie conforme, de tout acte à transcrire rédigé en allemand. Cette traduction sera établie en français ou en néerlandais, selon le désir exprimé par l'intéressé ou, à défaut, d'après les circonstances.

Les mêmes administrations joignent, au besoin, une traduction à tout acte qui doit être transcrit en dehors de Bruxelles-Capitale, sauf si l'acte doit être transcrit en allemand. Dans ce cas, l'administration réceptrice fait elle-même la traduction; toutefois, s'il s'agit d'un acte néerlandais à transcrire dans une commune de la région de langue allemande, l'administration réceptrice en demande la traduction au gouverneur de la province de Liège.

Art. 20. — § 1er. Tout candidat qui sollicite une fonction ou un emploi dans les services locaux établis dans Bruxelles-Capitale subit, s'il est imposé, l'examen d'admission en français ou en néerlandais, suivant que d'après le diplôme exigé, le certificat d'études requis

L'article 20, paragraphe 1er, est modifié comme suit :

« Tout candidat qui sollicite une fonction ou un emploi dans les services locaux établis dans Bruxelles-Capitale appartiendra au régime linguistique déterminé par son diplôme, son certificat d'études ou la décla-

Aan paragraaf 1 van artikel 16 wordt toegevoegd wat volgt :

« C. Indien de zaak een particulier of een privaat bedrijf betreft, dat al dan niet gelocaliseerd of localiseerbaar is, en ongeacht de woonplaats van de particulier of de zetel van het bedrijf : de taal van de belanghebbende. »

§ 2. De dienstorders en de onderrichtingen aan het personeel, zomede de formulieren en drukwerken voor de binnendienst worden in het Nederlands en in het Frans gesteld.

§ 3. In zijn betrekkingen met de diensten uit het Nederlandse of het Franse taalgebied, gebruikt iedere plaatselijke dienst uit Brussel-Hoofdstad de taal van dat gebied.

. . .

Art. 18. — Iedere plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad gebruikt in zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

Artikel 18 wordt opgeheven.

Er wordt echter aan een privaat bedrijf die in een gemeente zonder speciale regeling uit het Nederlandse of het Franse taalgebied gevestigd is, in de taal van die gemeente geantwoord.

Art. 19. — § 1. De plaatselijke diensten, die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn, stellen de akten die de particulieren betreffen alsook de getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen die aan de particulieren worden afgegeven, in het Nederlands of in het Frans, naar gelang van de wens van de belanghebbende.

In artikel 19 worden na de woorden « de particulieren », *de woorden* « of de private bedrijven » *ingevoegd.*

§ 2. De gemeentebesturen van Brussel-Hoofdstad schrijven de in het Nederlands of in het Frans gestelde akten van de burgerlijke stand over in de oorspronkelijke taal. Van iedere in het Duits gestelde over te schrijven akte vragen zij aan de gouverneur van de provincie Luik een gewaarmerkte vertaling met waarde van uitgifte of van gelijkluidend afschrift, voor zover zij er geen hebben ontvangen van het bestuur dat de akte heeft verzonden. De vertaling wordt gesteld in het Nederlands of in het Frans naar gelang van de wens van de belanghebbende of, bij ontstentenis daarvan, naar gelang van de omstandigheden.

Zo nodig, voegen dezelfde besturen een vertaling bij elke akte die buiten Brussel-Hoofdstad moet overgeschreven worden, behalve wanneer dit in het Duits moet geschieden. In dit geval, maakt het bestuur dat de akte ontvangt, zelf de vertaling; van de Nederlandse akten echter die in een gemeente uit het Duitse taalgebied moeten worden overgeschreven, vraagt het bestuur dat ze ontvangt, de vertaling aan de gouverneur van de provincie Luik.

Art. 20. — § 1. Wanneer het voorgeschreven is, legt iedere kandidaat die dingt naar een ambt of betrekking in de plaatselijke diensten gevestigd in Brussel-Hoofdstad, het toelatingsexamen af in het Nederlands of in het Frans, naar gelang van de taal waarin hij,

Artikel 20, paragraaf 1, wordt gewijzigd als volgt :

« Iedere kandidaat die dingt naar een ambt of betrekking in de plaatselijke diensten gevestigd in Brussel-Hoofdstad, behoort tot het taalstelsel bepaald door zijn diploma, zijn studiegetuigschrift of de ver-

ou la déclaration du directeur d'école, il a fait ses études dans l'une ou l'autre de ces langues.

S'il n'est pas imposé d'examen d'admission, la langue principale du candidat est déterminée par le régime linguistique des études faites, tel qu'il résulte des documents susmentionnés.

Le candidat qui, à l'étranger ou dans la région de langue allemande, a fait ses études dans une autre langue que le français ou le néerlandais et qui peut se prévaloir d'une équivalence de diplômes ou de certificats d'études reconnue par la loi, subit l'examen d'admission en français ou en néerlandais, au choix. Si la nomination n'est pas précédée d'un examen d'admission, la connaissance de la langue principale choisie est constatée par un examen préalable.

Au cours de sa carrière, le fonctionnaire ou l'agent subit les examens de promotion dans sa langue principale telle qu'elle a été déterminée sur la base des critères indiqués ci-dessus.

§ 2. S'il est imposé, l'examen d'admission comporte pour chaque candidat une épreuve écrite sur la connaissance élémentaire de la seconde langue.

S'il n'est pas imposé d'examen d'admission, le candidat est soumis, avant sa nomination, à un examen écrit portant sur la même connaissance.

§ 3. Les paragraphes qui précèdent ne sont pas applicables au personnel de métier et ouvrier.

§ 4. Est subordonnée à la réussite d'un examen écrit portant sur la connaissance suffisante de la seconde langue toute nomination ou promotion à une fonction qui rend son titulaire responsable, vis-à-vis de l'autorité dont il relève, du maintien de l'unité de jurisprudence ou de gestion dans le service dont la haute direction lui est confiée.

§ 5. Sans préjudice des dispositions qui précèdent, nul ne peut être nommé ou promu à un emploi ou à une fonction mettant son titulaire en contact avec le public, s'il ne justifie oralement, par une épreuve complémentaire ou un examen spécial qu'il possède de la seconde langue une connaissance suffisante ou élémentaire, appropriée à la nature de la fonction à exercer.

§ 6. Les examens ou épreuves linguistiques susvisées ont lieu sous le contrôle du Secrétaire permanent au Recrutement.

ration du directeur de son école. S'il désire appartenir à un autre régime linguistique, il devra par un examen justifier la connaissance approfondie de l'autre langue.

» Le candidat qui, à l'étranger ou dans la région de langue allemande, a fait ses études dans une autre langue que le français ou le néerlandais, et qui peut se prévaloir d'une équivalence de diplôme ou de certificat d'étude reconnu par la loi, subit l'examen d'admission en français ou en néerlandais au choix. Si la nomination n'est pas précédée d'un examen d'admission, la connaissance de la langue principale choisie est constatée par un examen préalable.

» Au cours de sa carrière, le fonctionnaire ou l'agent subit les examens de promotion dans sa langue principale telle qu'elle a été déterminée sur la base des critères indiquées ci-dessus. »

Le paragraphe 2 du même article est supprimé.

Le paragraphe 3 du même article devenant le paragraphe 2 est modifié comme suit :

« Le paragraphe qui précède n'est pas applicable au personnel de métier et ouvrier ».

Le paragraphe 4 devient le paragraphe 3.

Le paragraphe 5, devenant le paragraphe 4, est modifié comme suit :

« Les services locaux de Bruxelles-Capitale devront veiller à ce que parmi les fonctionnaires en contact avec le public il s'en trouve un nombre suffisant qui justifient de la seconde langue une connaissance suffisante ou élémentaire appropriée à la nature de la fonction à exercer. »

Le paragraphe 6 devient le paragraphe 5 et est modifié comme suit :

« Les examens ou épreuves linguistiques susvisées au paragraphe 1er ont lieu sous le contrôle du secrétariat permanent au recrutement. »

naar luid van het opgelegde diploma, het vereiste studiegetuigschrift of de verklaring van het schoolhoofd, zijn onderwijs genoten heeft.

Indien geen toelatingsexamen voorgeschreven is, wordt de hoofdtaal van de kandidaat bepaald door het taalregime van het genoten onderwijs, zoals dat blijkt uit bovenvermelde bescheiden.

De kandidaat, die in het buitenland of in het Duits taalgebied zijn onderwijs genoten heeft in een andere taal dan het Nederlands of het Frans en zich op een bij de wet erkende gelijkwaardigheid van diploma's of studiegetuigschriften kan beroepen, legt het toelatingsexamen af in het Nederlands of in het Frans, naar keuze. Indien geen toelatingsexamen aan de benoeming voorafgaat wordt de kennis van de gekozen hoofdtaal vastgesteld aan de hand van een voorafgaand examen.

Gedurende zijn loopbaan, legt de ambtenaar de opgelegde bevorderingsexamen af in zijn hoofdtaal zoals die bepaald werd op grond van bovenvermelde criteria.

§ 2. Wanneer het voorgeschreven wordt, omvat het toelatingsexamen voor iedere kandidaat een schriftelijk gedeelte over de elementaire kennis van de tweede taal.

Indien geen toelatingsexamen voorgeschreven wordt, moet de kandidaat vóór zijn benoeming, aan een schriftelijk examen over dezelfde kennis onderworpen worden.

§ 3. De voorgaande paragrafen zijn niet toepasselijk op het vak- en werkliedenpersoneel.

§ 4. Wordt afhankelijk gemaakt van het slagen in een schriftelijk examen over de voldoende kennis van de tweede taal iedere benoeming of bevordering tot een ambt waarvan de titularis, tegenover de overheid waaronder hij ressorteert, verantwoordelijk is voor het behoud van de eenheid in de rechtspraak of in het beheer van de dienst waarvan de hoge leiding hem is toevertrouwd.

§ 5. Onverminderd voorgaande bepalingen kan niemand benoemd of bevorderd worden tot een ambt of betrekking, waarvan de titularis omgang heeft met het publiek, indien hij er niet mondeling van laat blijken door een aanvullend examengedeelte of door een bijzonder examen, dat hij een aan de aard van de waar te nemen functie aangepaste voldoende of elementaire kennis bezit van de tweede taal.

§ 6. De hierboven bedoelde taalexamens of examengedeelten worden afgenomen onder het toezicht van de Vaste Wervingssecretaris.

klaring van de directeur van zijn school. Indien hij tot een ander taalstelsel wenst te behoren, moet hij door een examen de grondige kennis van de andere taal bewijzen.

» De kandidaat die, in het buitenland of in het Duitse taalgebied, onderwijs genoten heeft in een andere taal dan het Nederlands of het Frans en zich op een bij de wet erkende gelijkwaardigheid van diploma of studiegetuigschrift kan beroepen, legt het toelatingsexamen af in het Nederlands of in het Frans, naar keuze. Indien geen toelatingsexamen aan de benoeming voorafgaat, wordt de kennis van de gekozen hoofdtaal vastgesteld aan de hand van een voorafgaand examen.

» Gedurende zijn loopbaan legt de ambtenaar de opgelegde bevorderingsexamens af in zijn hoofdtaal zoals die bepaald werd op grond van bovenvermelde criteria. »

Paragraaf 2 van hetzelfde artikel wordt opgeheven.

Paragraaf 3 van hetzelfde artikel wordt vernummerd tot paragraaf 2 en gewijzigd als volgt :

« De voorgaande paragraaf is niet toepasselijk op het vak- en werkliedenpersoneel. »

Paragraaf 4 wordt vernummerd tot paragraaf 3.

Paragraaf 5 wordt vernummerd tot paragraaf 4 en gewijzigd als volgt :

« De plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad waken ervoor dat onder de ambtenaren die omgang hebben met het publiek een genoegzaam aantal een voldoende of elementaire kennis bezit van de tweede taal die past bij de aard van het uit te oefenen ambt.

Paragraaf 6 wordt vernummerd tot paragraaf 5 en gewijzigd als volgt :

« De hierboven in paragraaf 1 bedoelde taalexamens of examengedeelten worden afgenomen onder toezicht van de Vaste Wervingssecretaris. »

§ 7. Lors du recrutement de leur personnel, les administrations des communes et celles des personnes publiques subordonnées aux communes doivent répartir à parité entre les deux groupes linguistiques, 50 p.c. au moins des emplois à conférer.

Sans préjudice des dispositions de l'article 45, alinéa 1er, au plus tard dans les dix ans, à partir de l'entrée en vigueur de la présente loi, les emplois égaux ou supérieurs à celui de chef de division doivent être occupés en nombre égal, par des fonctionnaires appartenant à l'un et à l'autre groupe linguistique.

. . .

Art. 23. — § 1er. Tout service régional dont l'activité s'étend exclusivement à des communes sans régime spécial de la région de langue française ou de langue néerlandaise et dont le siège est établi dans cette région, utilise exclusivement la langue de celle-ci dans ses services intérieurs, dans ses rapports avec les services dont il relève, ainsi que dans ses rapports avec les autres services de la même région linguistique et de Bruxelles-Capitale.

Il rédige exclusivement dans la langue de sa région les avis, les communications et les formulaires destinés au public.

Il utilise exclusivement la langue de sa région dans ses rapports avec les particuliers, sans préjudice de la faculté qui lui est laissée de correspondre avec les particuliers résidant dans une autre région linguistique dans la langue dont les intéressés font usage.

Il rédige dans la langue de sa région les actes qui concernent des particuliers, ainsi que les certificats, déclarations et autorisations qu'il délivre au particuliers. Tout intéressé qui en établit la nécessité, peut s'en faire délivrer la traduction aux conditions prévues à l'article 13, § 1er.

§ 2. Tout service régional dont l'activité s'étend exclusivement à des communes sans régime spécial de la région de langue néerlandaise ou de langue française et dont le siège est établi dans Bruxelles-Capitale, est soumis au régime du paragraphe précédent.

Art. 24. — § 1er. Le présent paragraphe est applicable :

a) à tout service régional dont l'activité s'étend à des communes de la région de langue française ou de langue néerlandaise soumises à un régime spécial ou à des régimes différents et dont le siège est établi dans la même région;

b) à tout service régional dont l'activité s'étend à des communes de la région de langue allemande et dont le siège est établi dans la même région.

Le paragraphe 7 devient le paragraphe 6. Il est modifié comme suit :

« Lors du recrutement de leur personnel, les administrations des communes et celles des personnes publiques subordonnées aux communes doivent répartir ce personnel en deux cadres ainsi qu'il suit :

» *a)* pour le personnel en-dessous du grade de chef de division : 25 p.c. au moins de chaque rôle linguistique;

» *b)* pour le personnel supérieur : il est réparti entre les deux groupes linguistiques en fonction des affaires à traiter et de manière que les dossiers puissent être examinés dans tous les services dans le respect des deux langues nationales. »

L'alinéa 3 du paragraphe 1er de l'article 23 est modifié comme suit :

» En principe, il utilise la langue de sa région dans ses rapports avec les particuliers et les entreprises privées, sans préjudice cependant de la faculté de correspondre avec eux dans la langue de l'intéressé. »

A l'alinéa 4 du paragraphe 1er il est ajouté après les mots « aux particuliers » *les mots* « entreprises privées » *et les mots* « qui en établit la nécessité » *sont supprimés.*

§ 7. Bij de werving van hun personeel dienen de besturen van de gemeenten en die van de openbare personen die aan de gemeenten ondergeschikt zijn, ten minste 50 t.h. van de te begeven betrekkingen in gelijke mate te verdelen over de beide taalgroepen.

Onverminderd de bepalingen van artikel 45, lid 1, moeten ten laatste tien jaar na de inwerkingtreding van deze wet, de betrekkingen die gelijk aan of hoger zijn dan die van afdelingschef, in gelijke mate bezet worden door ambtenaren van de beide taalgroepen.

. . .

Art. 23. — § 1. Iedere gewestelijke dienst waarvan de werkkring uitsluitend gemeenten zonder speciale regeling uit het Nederlandse of het Franse taalgebied bestrijkt en waarvan de zetel in dat gebied gevestigd is, gebruikt uitsluitend de taal van dat gebied in zijn binnendiensten, in zijn betrekkingen met de diensten waaronder hij ressorteert en in zijn betrekkingen met de andere diensten uit hetzelfde taalgebied en uit Brussel-Hoofdstad.

Hij stelt de berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn uitsluitend in de taal van zijn gebied.

In zijn betrekkingen met de particulieren gebruikt hij uitsluitend de taal van zijn gebied, onverminderd de mogelijkheid die hem gelaten wordt met de particulieren, die gevestigd zijn in een ander taalgebied, briefwisseling te voeren in de taal waarvan de betrokkenen zich bedieneen.

De akten die particulieren betreffen alsook de getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen die aan de particulieren worden afgegeven stelt hij in de taal van zijn gebied. Iedere belanghebbende, die er de noodzaak van aantoont, kan de vertaling ervan bekomen onder de in artikel 13, § 1, bepaalde voorwaarden.

§ 2. Iedere gewestelijke dienst waarvan de zetel gevestigd is in Brussel-Hoofdstad en waarvan de werkkring uitsluitend gemeenten zonder speciale taalregeling uit het Nederlandse of uit het Franse taalgebied bestrijkt, is onderworpen aan de regeling van voorgaande paragraaf.

Art. 24. — § 1. Deze paragraaf is toepasselijk :

a) Op iedere gewestelijke dienst waarvan de werkkring, gemeenten met een speciale taalregeling of met verschillende regelingen uit het Nederlandse of het Franse taalgebied bestrijkt en waarvan de zetel gevestigd is in hetzelfde gebied;

b) Op iedere gewestelijke dienst waarvan de werkkring gemeenten uit het Duitse taalgebied bestrijkt en waarvan de zetel in dat gebied gevestigd is.

Paragraaf 7 wordt vernummerd tot paragraaf 6 en gewijzigd als volgt :

« Bij de werving van hun personeel, dienen de besturen van de gemeenten en die van de openbare personen die aan de gemeenten ondergeschikt zijn, dit personeel te verdelen in twee kaders, als volgt :

» *a)* voor het personeel onder de rang van afdelingschef : ten minste 25 t.h. van iedere taalrol;

» *b)* voor het hoger personeel : het wordt verdeeld tussen de twee taalgroepen in functie van de te behandelen zaken en derwijze dat de dossiers in alle diensten kunnen onderzocht worden met eerbiediging van de twee landstalen. »

Het 3e lid van paragraaf 1 van artikel 23 wordt gewijzigd als volgt :

« In zijn betrekkingen met de particulieren en de private bedrijven, gebruikt hij in beginsel de taal van zijn gebied, onverminderd de mogelijkheid om met hen briefwisseling te voeren in de taal van de belanghebbende. »

In het 4e lid van paragraaf 1, worden na de woorden « aan de particulieren » de woorden « en de private bedrijven » *toegevoegd en vervallen de woorden* « die er de noodzaak van aantoont ».

Le service régional ainsi défini utilise exclusivement la langue de la région où il est établi, dans ses services intérieurs, dans ses rapports avec les services dont il relève, ainsi que dans ses rapports avec les autres services de la même région linguistique et de Bruxelles-Capitale. Dans ses rapports avec les services locaux de la circonscription, il emploie la langue du service intérieur de ceux-ci.

Il rédige les avis et les communications qu'il adresse et les formulaires qu'il délivre directement au public dans la ou les langues imposées en la matière aux services locaux de la commune de son siège. Toutefois, lorsque le service régional est établi dans une commune sans régime linguistique spécial, le public des communes de la circonscription soumise à un autre régime linguistique ou dotée d'un régime linguistique spécial jouit, en ce qui concerne les formulaires délivrés directement, des mêmes droits que ceux qui lui sont reconnus dans lesdites communes. Les avis, communications et formulaires qui parviennent au public par l'intermédiaire des services locaux sont rédigés dans la ou les langues imposées à ceux-ci pour les documents de même nature.

Le service régional précité utilise dans ses rapports avec un particulier la langue imposée en la matière par les services locaux de la commune où l'intéressé habite.

Les actes, certificats, déclarations et autorisations sont rédigés dans la langue que les services locaux de la commune où le requérant habite doivent employer. Quand, par application de cette règle l'intéressé n'a pas d'opinion linguistique, il peut, pour autant qu'il en établisse la nécessité, se faire délivrer une traduction du document aux conditions prévues à l'article 13, § 1er.

. . .

Art. 26. — § 1er. Tout service régional dont l'activité s'étend à des communes de plusieurs régions linguistiques autres que Bruxelles-Capitale et dont le siège n'est pas établi dans une commune malmédienne ni dans une commune de la région allemande, utilise dans ses services intérieurs et dans ses rapports avec les services dont il relève, le français ou le néerlandais, suivant les distinctions ci-après :

1° Pour les affaires localisées ou localisables dans la région de langue française ou de langue néerlandaise : la langue de cette région;

2° Pour les affaires concernant un membre du personnel : la langue dans laquelle l'intéressé a présenté son examen d'admission, ou à défaut de semblable examen, la langue du groupe auquel le rattache la langue dans laquelle il a fait ses études d'après le diplôme ou le certificat exigé;

3° Pour toutes les autres affaires : la langue de la région dans laquelle le service a son siège.

Dans ses rapports avec les services locaux de sa circonscription, il utilise la langue de la région où le service local est établi.

Pour ses avis, communications et formulaires destinés au public, dans ses rapports avec les particuliers, ainsi que pour la rédaction des actes, certificats, déclarations et autorisations, il est soumis à l'article 24, § 1er.

. . .

A l'article 24 paragraphe 1er b) *alinéa 5 sont supprimés les mots* « pour autant qu'il en établisse la nécessité ».

Au dernier alinéa du 3° du paragraphe 1er de l'article 26 sont ajoutés après les mots « avec les particuliers » *les mots* « et les entreprises privées ».

De aldus omschreven gewestelijke dienst gebruikt uitsluitend de taal van het gebied, waar hij gevestigd is, in zijn binnendiensten, in zijn betrekkingen met de diensten waaronder hij ressorteert en in zijn betrekkingen met de andere diensten uit hetzelfde taalgebied en uit Brussel-Hoofdstad. In zijn betrekkingen met de plaatselijke diensten uit zijn ambtsgebied gebruikt hij dezer binnendiensttaal.

De berichten, mededelingen en formulieren, die hij rechtstreeks aan het publiek richt en de formulieren die hij op dezelfde wijze afgeeft, stelt hij in de taal of talen die ter zake opgelegd zijn aan de plaatselijke diensten van de gemeenten waar zijn zetel gevestigd is. Nochtans, wanneer de gewestelijke dienst gevestigd is in een gemeente zonder speciale taalregeling geniet het publiek uit de gemeenten van het ambtsgebied die aan een andere taalregeling onderworpen zijn of die begiftigd zijn met een speciale taalregeling, ten aanzien van de rechtstreeks afgegeven formulieren, dezelfde rechten als in genoemde gemeenten. De berichten, mededelingen en formulieren, die aan het publiek worden verstrekt door de bemiddeling van de plaatselijke diensten, worden gesteld in de taal of talen welke die diensten voor soortgelijke bescheiden moeten gebruiken.

In zijn betrekkingen met een particulier gebruikt bovengenoemde gewestelijke dienst de taal die te dezer zake opgelegd is aan de plaatselijke diensten van de woonplaats van de betrokken particulier.

De akten, getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen worden gesteld in de taal die de plaatselijke diensten van de woonplaats van de aanvrager moeten gebruiken. Wanneer ingevolge die regeling aan betrokkene geen taalkeuze gelaten wordt kan hij, voor zover hij er de noodzaak van aantoont een vertaling van het bescheid bekomen onder de in artikel 13, § 1, bepaalde voorwaarden.

. . .

Art. 26. — § 1. Iedere gewestelijke dienst waarvan de werkkring gemeenten uit verschillende taalgebieden, behalve Brussel-Hoofdstad, bestrijkt en waarvan de zetel niet gevestigd is in een gemeente uit het Malmedyse of in een gemeente uit het Duitse taalgebied, gebruikt in zijn binnendiensten en in zijn betrekkingen met de diensten waaronder hij ressorteert, het Nederlands of het Frans, volgens navolgend onderscheid :

1° Voor de zaken die in het Nederlandse of in het Franse taalgebied gelocaliseerd of localiseerbaar zijn : de taal van dat gebied;

2° Voor akten betreffende een ambtenaar van de dienst : de taal waarin deze zijn toelatingsexamen heeft afgelegd of, bij ontstentenis van dergelijk examen, de taal van de groep waartoe hij behoort, wegens de taal waarin hij, naar luid van het vereiste diploma of studiegetuigschrift, zijn onderwijs genoten heeft;

3° Voor alle andere zaken : de taal van het gebied waarin de zetel van de dienst gevestigd is.

In zijn betrekkingen met de plaatselijke diensen uit zijn ambtsgebied gebruikt hij de taal van het gebied waar de plaatselijke dienst gevestigd is.

Voor zijn berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn, in zijn betrekkingen met particulieren en voor het stellen van akten, getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen, is hij onderworpen aan artikel 24, § 1.

In artikel 24, paragraaf 1, b), lid 5, vervallen de woorden « voor zover hij er de noodzaak van aantoont ».

In het laatste lid van nummer 3° van paragraaf 1 van artikel 26 worden na de woorden « met de particulieren » *de woorden* « en de private bedrijven » *ingevoegd.*

Chapitre 5. — *L'emploi des langues dans les services dont l'activité s'étend à tout le pays.*

Section 1. — *Les services centraux.*

Art. 28. — § 1er. Dans leurs services intérieurs, dans leurs rapports avec les services régionaux et locaux de Bruxelles-Capitale, les services centraux se conforment à l'article 16, § 1er, étant entendu que le rôle linguistique est déterminant pour l'instruction des affaires mentionnées sub A, 5° et 6°, et B, 1° et 3°, de ladite disposition.

Le paragraphe 1er de l'article 28 est modifié comme suit :

« Les services centraux sont ceux dont l'activité s'étend à tout le pays.

» Dans leurs services intérieurs, dans leurs rapports avec les services régionaux et locaux de Bruxelles-Capitale, les services centraux se conforment à l'article 16, § 1er. Dans leurs services intérieurs uniquement et dans les hypothèses prévues à l'article 16, § 1er, A, 5° et 6°, la langue sera celle du rôle linguistique de l'agent à qui l'affaire est confiée. »

§ 2. Dans leurs rapports avec les services locaux et régionaux des régions de langue française, néerlandaise et allemande, les services centraux utilisent la langue de la région.

§ 3. Les instructions au personnel, ainsi que les formulaires et imprimés destinés au service intérieur sont rédigés en français et en néerlandais.

• • •

Art. 36. — § 1er. Pour l'instruction en service intérieur des affaires localisées ou localisables en Belgique, ainsi que pour les rapports qu'ils adressent à ce sujet aux services centraux, les services établis à l'étranger sont soumis aux mêmes règles que ces services centraux. Dans les autres cas le fonctionnaire traitant utilise la langue du rôle auquel il appartient.

§ 2. Les services susvisés rédigent en français et en néerlandais, et s'il y a lieu également en allemand les avis, communications et formulaires destinés au public belge.

§ 3. Ils correspondent avec les particuliers belges dans la langue dont ceux-ci ont fait usage.

Il est ajouté au paragraphe 3 de l'article 36 après les mots « les particuliers » *les mots* « ou les entreprises privées ».

§ 4. Ils rédigent les actes, certificats, déclarations et autorisations destinés à des ressortissants belges dans la langue dont ceux-ci demandent l'emploi.

Le paragraphe 4 de l'article 36 est modifié et rédigé comme suit :

« Ils rédigent les actes, certificats, déclarations et/ou autorisations destinés à des personnes physiques ou morales belges dans la langue dont ceux-ci demandent l'emploi. »

§ 5. Les services établis à l'étranger sont organisés de manière telle que les dispositions qui précèdent puissent être appliquées et que le public belge puisse se servir, sans la moindre difficulté, du français ou du néerlandais.

Les emplois affectés à l'ensemble des services établis à l'étranger sont répartis en nombre égal et à tous les degrés de la hiérarchie entre les rôles linguistiques français et néerlandais. Les titulaires de ces emplois doivent fournir, devant un jury composé par le secrétaire permanent au recrutement, la preuve qu'ils possèdent de la seconde langue — le néerlandais ou le français — une connaissance appropriée à leurs fonctions.

Hoofdstuk 5. — *Gebruik van de talen in de diensten waarvan de werkkring het ganse land bestrijkt.*

Afdeling I. — *Centrale diensten.*

Art. 28. — § 1. In hun binnendiensten en in hun betrekkingen met de gewestelijke en plaatselijke diensten uit Brussel-Hoofdstad, gedragen de centrale diensten zich naar artikel 16, § 1, met dien verstande dat de taalrol bepalend is voor het behandelen van de zaken vermeld onder A, 5° en 6°, en B, 1° en 3°, van genoemde bepaling.

§ 2. In hun betrekkingen met de plaatselijke en gewestelijke diensten uit het Nederlandse, het Franse en het Duitse taalgebied, gebruiken de centrale diensten de taal van het gebied.

§ 3. De onderrichtingen aan het personeel, zomede de formulieren en drukwerken voor de binnendiensten worden in het Nederlands en in het Frans gesteld.

Paragraaf 1 van artikel 28 wordt gewijzigd als volgt:

« De centrale diensten zijn die waarvan de werkkring het gehele land bestrijkt.

» In hun binnendiensten en in hun betrekkingen met de gewestelijke en plaatselijke diensten uit Brussel-Hoofdstad, gedragen de centrale diensten zich naar artikel 16, § 1. In hun binnendiensten alleen en in de gevallen bepaald in artikel 16, § 1, A, 5° en 6°, is de taal die van de taalrol waartoe de ambtenaar behoort aan wie de zaak is toevertrouwd. »

Art. 36. — § 1. Ter behandeling in binnendienst van de in België gelocaliseerde of localiseerbare zaken, zomede voor de verslagen die zij dienaangaande richten aan de centrale diensten zijn de buitenlandse diensten onderworpen aan dezelfde regeling als die centrale diensten. In de andere gevallen gebruikt de behandelende ambtenaar de taal van de rol waartoe hij behoort.

§ 2. De berichten, mededelingen en formulieren bestemd voor het Belgisch publiek stellen bovenvernoemde diensten in het Nederlands en in het Frans en, zo daartoe aanleiding bestaat, ook in het Duits.

§ 3. Met de Belgische particulieren corresponderen zij in de taal waarvan deze zich hebben bediend.

In paragraaf 3 van artikel 36 worden na het woord « particulieren » *de woorden* « of private bedrijven » ingevoegd.

§ 4. Zij stellen de akten, getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen bestemd voor Belgische onderdanen in de taal waarvan deze het gebruik vragen.

Paragraaf 4 van artikel 36 wordt gewijzigd als volgt:

« Zij stellen de akten, getuigschriften, verklaringen en/of machtigingen en vergunningen bestemd voor Belgische natuurlijke of rechtspersonen, in de taal waarvan deze het gebruik vragen. »

§ 5. De buitenlandse diensten worden zo georganiseerd dat aan voorgaande bepalingen kan voldaan worden en dat het Belgisch publiek zonder enige moeite in het Nederlands of in het Frans kan te woord gestaan worden.

De betrekkingen die voor de gezamenlijke buitenlandse diensten aangewezen zijn, worden op alle trappen van de hiërarchie, in gelijke mate verdeeld over de Nederlandse en Franse taalrollen. De titularissen van die betrekkingen moeten voor een examencommissie samengesteld door de Vaste Wervingssecretaris het bewijs leveren dat zij een aan hun functie aangepaste kennis van de tweede taal — het Frans of het Nederlands — bezitten.

L'alinéa précédent est appliqué progressivement de manière à sortir entièrement ses effets cinq ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.

. . .

Art. 41. — § 1er. Pour les actes et documents imposés par la loi et les règlements et pour ceux qui sont destinés à leur personnel, les entreprises industrielles, commerciales ou financières font usage de la langue de la région où est ou sont établis leur siège ou leurs différents sièges d'exploitation.

Dans Bruxelles-Capitale, ces documents destinés au personnel d'expression française sont rédigés en français et ceux destinés au personnel d'expression néerlandaise en néerlandais.

§ 2. Sans préjudice des obligations que le § 1er leur impose, ces mêmes entreprises peuvent ajouter aux avis, communications, actes, certificats et formulaires destinés à leur personnel une traduction en une ou plusieurs langues quand la composition de ce personnel le justifie.

. . .

L'article 41, § 1er et § 2 est modifié comme suit :

« Pour les actes et documents imposés par la loi et les règlements, pour les mêmes actes et documents destinés à leur personnel, les entreprises industrielles, commerciales ou financières font usage de la langue de la région où est ou sont établis leur siège ou leurs différents sièges d'exploitation. Elles peuvent y ajouter une traduction en une ou plusieurs langues.

» Elles font usage de la langue de la région dans leurs rapports avec les administrations publiques de cette région, les administrations publiques centrales et celles de Bruxelles-Capitale.

» Cependant les entreprises des communes à facilités ou des communes de la zone d'accueil auront le choix de la langue avec les administrations publiques centrales et celles de Bruxelles-Capitale, des autres communes à facilités ou de la zone d'accueil. »

*
* *

Voorgaand lid wordt trapsgewijze toegepast zodanig dat het volledige uitwerking heeft vijf jaar na de inwerkingtreding van deze wet.

. . .

Art. 41. — § 1. Voor de akten en bescheiden die voorgeschreven zijn bij de wetten en reglementen en voor die welke bestemd zijn voor hun personeel, gebruiken de private nijverheids-, handels- of financiebedrijven de taal van het gebied waar hun exploitatiezetel of onderscheiden exploitatiezetels gevestigd zijn.

In Brussel-Hoofdstad stellen de bedrijven die bescheiden in het Nederlands wanneer zij bestemd zijn voor het nederlandssprekend personeel en in het Frans wanneer zij bestemd zijn voor het franssprekend personeel.

§ 2. Onverminderd de hun bij § 1 opgelegde verplichtingen, mogen dezelfde bedrijven bij de berichten, mededelingen, akten, getuigschriften en formulieren bestemd voor het personeel een vertaling voegen in een of meer talen zo de samenstelling van dat personeel zulks rechtvaardigt.

Artikel 41, § 1 en § 2, wordt gewijzigd als volgt :

« Voor de akten en bescheiden die voorgeschreven zijn bij de wetten en reglementen, voor dezelfde akten en bescheiden welke bestemd zijn voor hun personeel, gebruiken de nijverheids-, handels- of financiebedrijven de taal van het gebied waar hun exploitatiezetel of onderscheiden exploitatiezetels gevestigd zijn. Zij mogen er een vertaling in een of meer talen bijvoegen.

» Zij gebruiken de taal van het gebied in hun betrekkingen met de openbare besturen van dit gebied, met de centrale openbare besturen en met die van Brussel-Hoofdstad.

» De bedrijven in de gemeenten met faciliteiten of in de gemeenten van de onthaalzone mogen evenwel de taal kiezen die zij gebruiken in hun betrekkingen met de centrale openbare besturen en met die van Brussel-Hoofdstad, van de andere gemeenten met faciliteiten of van de onthaalzone. »

*
* *

PROPOSITION DE LOI

ARTICLE PREMIER.

La loi du 8 novembre 1962 modifiant les limites de provinces, arrondissements et communes et modifiant la loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative et la loi du 14 juillet 1932 concernant le régime linguistique de l'enseignement primaire et de l'enseignement moyen, est modifiée comme suit :

§ 1. L'alinéa 2 du paragraphe 1er est modifié comme suit :

« Les communes de Mouland et de Fouron-le-Comte sont distraites de l'arrondissement de Tongres dans la Province du Limbourg et rattachées à l'arrondissement de Liège dans la Province de Liège; les communes de Fouron-Saint-Martin, Fouron-Saint-Pierre, Remerdael et Teuven sont distraites de l'arrondissement de Tongres dans la Province du Limbourg et rattachées à l'arrondissement de Verviers dans la Province de Liège. »

§ 2. Le 5e alinéa du paragraphe 1er de l'article 1er est supprimé.

§ 3. Le 6e alinéa du paragraphe 1er de l'article 1er est supprimé.

§ 4. Le 7e alinéa du paragraphe 1er de l'article 1er est supprimé.

§ 5. Il est ajouté à l'article 2 un point 17 ainsi conçu :

« 17. Les hameaux de Beauval et de Koningsloo sont distraits de la commune de Vilvorde et rattachés à la ville de Bruxelles. »

ART. 2.

La loi du 30 juillet 1963 concernant le régime linguistique dans l'enseignement est modifiée comme suit :

§ 1. L'article 3 est supprimé.

§ 2. Dans l'article 4, les mots « aux articles 6 à 8 » sont remplacés par les mots « aux articles suivants ».

§ 3. L'article 5 est modifié comme suit :

« Dans l'arrondissement de Bruxelles-Capitale, la langue de l'enseignement est fixée par le libre choix du chef de famille. Les sections dans lesquelles la langue de l'enseignement est le français et les sections dans lesquelles la langue de l'enseignement est le néerlandais, ne peuvent être placées sous une même direction et relèvent de l'inspection de leur régime linguistique.

» Dans le même arrondissement, l'Etat organise et subventionne aux conditions fixées par le Roi un réseau complet d'enseignement dans chaque régime linguistique.

» Dans chaque commune du même arrondissement, la commune ou l'Etat veillera à l'organisation et au

VOORSTEL VAN WET

EERSTE ARTIKEL.

De wet van 8 november 1962 tot wijziging van provincie-, arrondissements- en gemeentegrenzen en tot wijziging van de wet van 28 juni 1932 op het gebruik van de talen in bestuurszaken en van de wet van 14 juli 1932 houdende taalregeling in het lager en in het middelbaar onderwijs, wordt gewijzigd als volgt :

§ 1. Het 2e lid van paragraaf 1 van artikel 1 wordt gewijzigd als volgt :

« De gemeenten Moelingen en 's Gravenvoeren worden gescheiden van het arrondissement Tongeren in de provincie Limburg en gevoegd bij het arrondissement Luik in de provincie Luik; de gemeenten Sint-Martens-Voeren, Sint-Pieters-Voeren, Remersdaal en Teuven worden gescheiden van het arrondissement Tongeren in de provincie Limburg en gevoegd bij het arrondissement Verviers in de provincie Luik. »

§ 2. Het 5e lid van paragraaf 1 van artikel 1 wordt opgeheven.

§ 3. Het 6e lid van paragraaf 1 van artikel 1 wordt opgeheven.

§ 4. Het 7e lid van paragraaf 1 van artikel 1 wordt opgeheven.

§ 5. Aan artikel 2 wordt een nummer 17 toegevoegd, luidende :

« 17. De gehuchten Beauval en Koningslo worden gescheiden van de gemeente Vilvoorde en gevoegd bij de stad Brussel. »

ART. 2.

De wet van 30 juli 1963 houdende taalregeling in het onderwijs, wordt gewijzigd als volgt :

§ 1. Artikel 3 wordt opgeheven.

§ 2. In artikel 4 worden de woorden « bij de artikelen 6 tot 8 » vervangen door de woorden « bij de volgende artikelen ».

§ 3. Artikel 5 wordt gewijzigd als volgt :

« In het arrondissement Brussel-Hoofdstad, wordt de onderwijstaal bepaald door de vrije keuze van het gezinshoofd. De afdelingen waar het Frans de onderwijstaal is, de afdelingen waar het Nederlands de onderwijstaal is, mogen niet onder dezelfde directie worden geplaatst en hangen af van de inspectie van hun taalstelsel.

» In hetzelfde arrondissement organiseert de Staat en subsidieert hij, onder de voorwaarden bepaald door de Koning, een volledig onderwijsnet in ieder taalstelsel.

» In iedere gemeente van hetzelfde arrondissement waakt de gemeente of de Staat ervoor dat een kleuter-

subventionnement d'un enseignement gardien et primaire de chaque régime linguistique permettant aux parents d'envoyer leurs enfants à une distance raisonnable dans une école de leur choix.

» Toute déclaration linguistique est supprimée pour les parents dont les enfants résident dans une commune de l'arrondissement de Bruxelles-Capitale, d'une commune à facilités ou de la zone d'accueil. »

§ 4. L'article 6 est modifié comme suit :

« *Article 6.* — 1° Par dérogation à l'article 4, l'enseignement gardien et primaire sera donné aux enfants dans une autre langue nationale que celle de la région à la demande de 16 chefs de famille de la commune de l'enseignement. La commune qui est saisie de la demande doit organiser cet enseignement.

» Les enfants éduqués dans une autre langue que celle de la région devront, s'ils restent dans cette région, être inscrits obligatoirement après la 6e année d'enseignement primaire, dans une école dont le statut linguistique est celui de la région.

» 2° Si les enfants fréquentent par la suite une école de l'arrondissement de Bruxelles-Capitale, d'une commune à facilités ou de la zone d'accueil, il devront poursuivre leurs études dans la langue dans laquelle ils ont suivi leur enseignement antérieur, sauf si le chef de famille déclare que la langue maternelle ou usuelle de l'enfant est une autre langue que celle de cet enseignement. Cette déclaration devra être approuvée par l'inspection linguistique.

» 3° Dans les communes à facilités visées à l'article 7, paragraphe 1er de la loi du 2 août 1963, et de régime d'accueil visées à l'article 7*bis* de la même loi, les élèves qui sortiront des classes de transmutation poursuivront leurs études dans la langue choisie par le chef de famille.

» Ces classes pourront être organisées sur le plan intercommunal.

» Le droit des parents défini à l'article 4 de la loi du 29 mai 1959 doit être respecté.

» 4° Pour les élèves qui s'inscrivent pour la première fois dans une école de l'arrondissement de Bruxelles-Capitale, d'une commune à facilités ou de la zone d'accueil, sans qu'eux-mêmes ou leurs parents aient une résidence dans une commune de cet arrondissement, une commune à facilités ou une commune de la zone d'accueil, la langue de l'enseignement sera la langue de la résidence des parents sauf déclaration contraire du chef de famille, approuvée par l'inspection linguistique que la langue maternelle ou usuelle de l'enfant n'est pas celle de la région de la dite résidence. »

onderwijs en een lager onderwijs van ieder taalstelsel ingericht en gesubsidieerd worden dat de ouders in staat stelt hun kinderen naar een school van hun keuze, gelegen op een redelijke afstand, te sturen.

» Iedere taalverklaring wordt afgeschaft voor de ouders wier kinderen verblijven in een gemeente van het arrondissement Brussel-Hoofdstad, in een gemeente met faciliteiten of een gemeente van de onthaalzone. »

§ 4. Artikel 6 wordt gewijzigd als volgt :

« *Artikel 6.* — 1° Bij afwijking van artikel 4, worden het kleuteronderwijs en het lager onderwijs aan de kinderen verstrekt in een andere landstaal dan die van de streek, op aanvraag van zestien gezinshoofden van de gemeente van het onderwijs. De gemeente die de aanvraag ontvangt, moet dit onderwijs inrichten.

» De kinderen opgevoed in een andere taal dan die van de streek worden, indien zij in deze streek blijven, na het zesde jaar lager onderwijs, verplicht ingeschreven in een school waarvan het taalstatuut overeenstemt met dat van de streek.

» 2° Indien de kinderen nadien onderwijs volgen in een school van het arrondissement Brussel-Hoofdstad, van een gemeente met faciliteiten of van een gemeente in de onthaalzone, moeten zij hun studiën voortzetten in de taal van hun vorige studiën, behalve wanneer het gezinshoofd verklaart dat de moedertaal of de gebruikelijke taal van het kind een andere taal is dan de taal van die studiën.

» Deze verklaring moet door de taalinspectie goedgekeurd worden.

» 3° In de gemeenten met faciliteiten opgesomd in artikel 7, paragraaf 1, van de wet van 2 augustus 1963, en in de gemeenten van de onthaalzone waarvan sprake is in artikel 7*bis* van dezelfde wet, zetten de leerlingen komende uit transmutatieklassen, hun studiën voort in de taal gekozen door het gezinshoofd.

» Deze klassen mogen ingericht worden op het intercommunale vlak.

» Het recht van de ouders, zoals bepaald in artikel 4 van de wet van 29 mei 1959, moet geëerbiedigd worden.

» 4° Voor de leerlingen die zich voor de eerste maal inschrijven in een school van het arrondissement Brussel-Hoofdstad, van een gemeente met faciliteiten of van een gemeente in de onthaalzone, wanneer zij zelf of hun ouders niet verblijven in een gemeente van dit arrondissement, in een gemeente met faciliteiten of in een gemeente van de onthaalzone, is de taal van het onderwijs die van de verblijfplaats van de ouders, behoudens andersluidende verklaring van het gezinshoofd, goedgekeurd door de taalinspectie, volgens welke de moedertaal of de gebruikelijke taal van het kind niet die is van het taalgebied waar hun verblijfplaats gevestigd is. »

§ 5. L'alinéa 1er de l'article 7 est supprimé.

§ 6. L'alinéa 1er de l'article 9 est remplacé par le texte suivant : « L'enseignement de la seconde langue peut être organisé dans l'enseignement primaire. »

§ 7. L'alinéa premier de l'article 10 est remplacé par le texte suivant :

« L'enseignement de la seconde langue est obligatoire et sera de 3 heures par semaine au deuxième degré et de 5 heures par semaine aux troisième et quatrième degrés dans les écoles primaires :

» 1° de l'arrondissement de Bruxelles-Capitale;

» 2° des communes de la région de langue allemande;

» 3° des communes de Malmédy, Bellevaux, Ligneuville, Beverlée, Faymonville, Robertville et Waismes, dénommées communes malmédiennes;

» 4° des communes de Baelen, Gemmenich, Henri-Chapelle, Hombourg, Membach, Montzen, Moresnet, Sippenaeken en Welkenraedt.

» Il sera de 4 heures par semaine au deuxième degré et de 8 heures par semaine aux troisième et quatrième degrés :

» 1° dans les écoles primaires des communes de la frontière linguistique : Comines, Houthem, Bas-Warneton, Warneton, Ploegsteert, Messines, Mouscron, Luingne, Herseaux, Dottignies, Espierres, Helchin, Renaix, Flobecq, Bievène, Marcq, Enghien, Petit-Enghien, Herstappe, Mouland, Fouron-le-Comte, Fouron-Saint-Martin, Fouron-Saint-Pierre, Remersdaal et Teuven;

» 2° dans les classes de transmutation organisées par l'article 6. »

§ 8. L'alinéa 4 de l'article 10 est modifié comme suit :

« Dans les écoles et classes visées au présent article, un certain nombre de matières peuvent être enseignées dans la seconde langue. Dans l'enseignement secondaire, le Roi fixera ces matières ainsi que leur nombre. »

§ 9. L'alinéa 4 de l'article 17 est supprimé.

§ 10. Il est ajouté à l'article 18 l'alinéa suivant :

« Pendant ladite procédure et jusqu'à décision définitive, la déclaration du chef de famille prévaudra. »

§ 11. Dans l'alinéa 2 de l'article 19, les mots « par dérogation à l'article 4 » deviennent « par dérogation à l'article 3 ».

§ 12. L'article 20 est modifié comme suit :

« Dans les écoles créées en Belgique en vertu d'une convention internationale à laquelle la Belgique est

§ 5. Het eerste lid van artikel 7 wordt opgeheven.

§ 6. Het eerste lid van artikel 9 wordt vervangen als volgt :

« Het onderricht van de tweede taal mag in het lager onderwijs worden ingericht. »

§ 7. Het eerste lid van artikel 10 wordt vervangen als volgt :

« Het onderricht van de tweede taal is verplicht naar rato van drie uren per week in de tweede graad en van vijf uren per week in de derde en de vierde graad van de lagere scholen :

» 1° van het arrondissement Brussel-Hoofdstad;

» 2° van de gemeenten uit het Duitse taalgebied;

» 3° van de gemeenten Malmédy, Bellevaux, Ligneuville, Béverlée, Faymonville, Robertville en Weismes, genoemd « gemeenten uit het Malmedyse »;

» 4° van de gemeenten Baelen, Gemmenich, Hendrik-Kapelle, Homburg, Membach, Montzen, Moresnet, Sippenaeken en Welkenraedt.

» Het aantal uren van het onderricht in de tweede taal wordt gebracht op vier uren per week in de tweede graad en op acht uren per week in de derde en vierde graad :

» 1° in de lagere scholen van de taalgrensgemeenten : Komen, Houtem, Neerwaasten, Waasten, Ploegsteert, Mesen, Moeskroen, Lowingen, Herseeuw, Dottenijs, Spiere, Helkijn, Ronse, Vloesberg, Bever, Mark, Edingen, Lettelingen, Herstappe, Moelingen, 's Gravenvoeren, Sint-Martens-Voeren, Sint-Pieters-Voeren, Remersdaal en Teuven.

» 2° in de transmutatieklassen ingericht door artikel 6. »

§ 8. Het vierde lid van artikel 10 wordt gewijzigd als volgt :

« In de scholen en klassen opgesomd in dit artikel, mogen een aantal vakken onderwezen worden in de tweede taal. In het secundair onderwijs stelt de Koning deze vakken en het aantal ervan vast. »

§ 9. Het vierde lid van artikel 17 wordt opgeheven.

§ 10. Aan artikel 18 wordt een lid toegevoegd, luidende :

« Gedurende deze procedure tot en met de definitieve beslissing, wordt voorrang gegeven aan de verklaring van het gezinshoofd. »

§ 11. In het tweede lid van artikel 19 worden de woorden « bij afwijking van artikel 4 », vervangen door « bij afwijking van artikel 3 ».

§ 12. Artikel 20 wordt gewijzigd als volgt :

« In de scholen die in België worden opgericht krachtens een internationale overeenkomst waaraan

partie, la langue de l'enseignement est déterminée conformément à l'article 4 et à l'article 5 de la présente loi pour les élèves de nationalité belge.

» Toutefois :

» 1° pour les élèves de nationalité étrangère, le chef de famille aura le libre choix de la langue;

» 2° dans les écoles situées en dehors de l'arrondissement de Bruxelles-Capitale, la langue de l'enseignement peut être la langue maternelle ou usuelle de l'enfant pour les élèves de nationalité belge lorsque le chef de famille fait partie d'une organisation de droit des gens et déclare sous contrôle de l'inspection linguistique que la langue maternelle ou usuelle de l'enfant n'est pas celle de la région linguistique dans laquelle l'école est située. »

§ 13. L'article 22 est supprimé.

§ 14. Il est ajouté à l'article 24 ce qui suit :

« 7° Le chapitre 3 de la loi du 8 novembre 1962.

» 8° L'article 7, paragraphe 3, de la loi du 2 août 1963. »

ART. 3.

La loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative est modifiée comme suit :

§ 1. Il est ajouté au paragraphe 1er de l'article 3 un point 4° ainsi conçu :

« 4° Les communes de Mouland, Fouron-le-Comte, Fouron-Saint-Martin, Fouron-Saint-Pierre, Remersdael et Teuven. »

§ 2. L'alinéa 1er du paragraphe 2, B, de l'article 7 est modifié comme suit :

« Les mêmes services emploient dans leurs rapports avec un particulier ou une entreprise privée la langue que l'intéressé utilise lorsque celle-ci est le néerlandais ou le français. »

§ 3. L'alinéa 2 du paragraphe 2, B, de l'article 7 est supprimé.

§ 4. Il est ajouté à l'article 7, paragraphe 2, un littera K ainsi conçu :

« Chacune des six communes visées au paragraphe 1er peuvent, à partir du 1er janvier 1971, à la demande de leur Conseil communal, être jointes par un arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres à l'arrondissement administratif dénommé Bruxelles-Capitale, pour être soumises au régime linguistique de cet arrondissement. »

§ 5. Le paragraphe 3 de l'article 7 est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« Les affaires fiscales seront traitées par l'administration dans la langue choisie par les redevables. »

België deelneemt, wordt de onderwijstaal bepaald overeenkomstig artikel 4 en artikel 5 van deze wet voor de leerlingen van Belgische nationaliteit.

» Evenwel :

» 1° voor de leerlingen van vreemde nationaliteit heeft het gezinshoofd de vrije keuze van de taal;

» 2° in de scholen gevestigd buiten het arrondissement Brussel-Hoofdstad, mag de onderwijstaal de moedertaal of de gebruikelijke taal van het kind zijn voor de leerlingen van Belgische nationaliteit, wanneer het gezinshoofd behoort tot een volkenrechtelijke organisatie en onder toezicht van de taalinspectie verklaart dat de moedertaal of de gebruikelijke taal van het kind niet die is van het taalgebied waarin de school is gevestigd. »

§ 13. Artikel 22 wordt opgeheven.

§ 14. Artikel 24 wordt aangevuld als volgt :

« 7° hoofdstuk 3 van de wet van 8 november 1962;

» 8° artikel 7, paragraaf 3, van de wet van 2 augustus 1963. »

ART. 3.

De wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken, wordt gewijzigd als volgt :

§ 1. Aan paragraaf 1 van artikel 3 wordt een nummer 4° toegevoegd, luidende :

« 4° De gemeenten Moelingen, 's Gravenvoeren, Sint-Martens-Voeren, Sint-Pieters-Voeren, Remersdaal en Teuven. »

§ 2. Het eerste lid van paragraaf 2, B, van artikel 7 wordt gewijzigd als volgt :

« In hun betrekkingen met een particulier of met een privaat bedrijf gebruiken dezelfde diensten de door de betrokkene gebruikte taal voor zover deze taal het Nederlands of het Frans is. »

§ 3. Het tweede lid van paragraaf 2, B, van artikel 7 wordt opgeheven.

§ 4. Aan artikel 7, paragraaf 2, wordt een letter K toegevoegd, luidende :

« Elke van de zes gemeenten bedoeld in paragraaf 1 kan, vanaf 1 januari 1971, op vraag van haar gemeenteraad, door een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit gevoegd worden bij het bestuurlijk arrondissement Brussel-Hoofdstad om onderworpen te worden aan het taalstelsel van dit arrondissement. »

§ 5. Paragraaf 3 van artikel 7 wordt opgeheven en vervangen als volgt :

« De fiscale zaken worden door de administratie behandeld in de taal door de belastingplichtigen gekozen. »

§ 6. Il est inséré entre l'article 7 et l'article 8 un article 7*bis* ainsi conçu :

« *Article* 7bis. — § 1er. A partir du 1er janvier 1971, les Conseils communaux de Strombeek, Vilvorde, Machelen, Diegem, Woluwe-Saint-Etienne, Overijse, Grand-Bigard, Zellick, Dilbeek, Leeuw-Saint-Pierre, Beersel, Alsemberg et Meise, constituant le premier groupe, et de La Hulpe, Waterloo et Braine-l'Alleud constituant le second groupe, peuvent tout en conservant leur régime linguistique propre, demander l'instauration d'un régime spécial dit d'accueil consacré par un arrêté royal délibéré en Conseil des des Ministres.

» Ce régime d'accueil sera soumis aux dispositions ci-après :

» § 2. En matière administrative :

» A) Les services locaux établis dans les communes des deux groupes rédigent en néerlandais et en français les avis, les communications et les formulaires destinés au public. Toutefois les publications relatives à l'Etat civil sont faites exclusivement dans la langue de l'acte auquel elles se rapportent.

» B) Les mêmes services emploient dans leurs rapports avec un particulier ou une entreprise privée la langue de l'intéressé lorsque celui-ci est le néerlandais ou le français. Ils utiliseront la même langue dans leurs rapports avec les services centraux, régionaux ou locaux bilingues pour tout ce qui concerne la constitution du dossier de ce particulier ou de cette entreprise.

» C) Les mêmes services rédigent en néerlandais ou en français, selon le désir de l'intéressé, les certificats, déclarations et autorisations qui leur sont délivrés.

» D) Dans les communes du premier groupe, les actes sont rédigés en néerlandais et en français dans les Communes du second groupe.

» Tout intéressé peut obtenir du service qui a dressé l'acte, et ce sans frais supplémentaires et sans devoir justifier sa demande, une traduction dans l'autre langue certifiée exacte, valant expédition ou copie conforme.

» E) Chaque commune qui aura obtenu le régime d'accueil sera tenue de recruter sinon un fonctionnaire bilingue, du moins un fonctionnaire pouvant s'exprimer dans la langue qui n'est pas celle de la commune.

» F) Dans leurs rapports avec les services locaux établis dans les communes du premier groupe, les services centraux, les services régionaux dont lesdits services locaux relèvent, ainsi que les services locaux et régionaux de langue néerlandaise font usage du néerlandais.

» Dans leurs rapports avec les services locaux établis dans les communes du second groupe, les services centraux, les services régionaux dont lesdits services locaux relèvent, ainsi que les services locaux et régionaux de la région de langue française, font usage du français.

§ 6. Tussen artikel 7 en artikel 8 wordt een artikel 7*bis* ingevoegd, luidende :

« *Artikel* 7bis. — § 1. Vanaf 1 januari 1971, mogen de gemeenteraden van Strombeek, Vilvoorde, Machelen, Diegem, Sint-Stevens-Woluwe, Overijse, Groot-Bijgaarden, Zellik, Dilbeek, Sint-Pieters-Leeuw, Beersel, Alsemberg en Meise, die de eerste groep uitmaken, en Ter Hulpen, Waterloo en Eigenbrakel, die de tweede groep vormen, met behoud van hun oorspronkelijk taalstelsel, de instelling vragen van een bijzonder stelsel, geheten onthaalstelsel, dat wordt ingesteld door een in Ministerraad goedgekeurd koninklijk besluit.

» Dit onthaalstelsel is aan de volgende bepalingen onderworpen :

» § 2 Op bestuurlijk gebied :

» A) De plaatselijke diensten gevestigd in de gemeenten van de twee groepen stellen de berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek zijn bestemd, in het Nederlands en in het Frans. De bekendmakingen die betrekking hebben op de burgerlijke stand, worden nochtans uitsluitend gesteld in de taal van de akte waarop zij betrekking hebben.

» B) In hun betrekkingen met een particulier of een privaat bedrijf, gebruiken deze diensten de taal van de betrokkene wanneer deze taal het Nederlands of het Frans is. Zij gebruiken dezelfde taal in hun betrekkingen met de centrale, gewestelijke en plaatselijke tweetalige diensten voor al wat betreft de samenstelling van het dossier van die particulieren of bedrijven.

» C) Dezelfde diensten stellen naargelang de wens van de belanghebbende, de getuigschriften, verklaringen en machtigingen die hun uitgereikt worden, in het Frans of in het Nederlands.

» D) In de gemeenten van de eerste groep worden de akten gesteld in het Nederlands en in die van de tweede groep, in het Frans.

» Iedere belanghebbende kan van de dienst die de akte heeft opgemaakt, een gewaarmerkte vertaling in de andere taal verkrijgen met waarde van uitgifte of van gelijkluidend afschrift, zonder bijkomende kosten en zonder zijn vraag te moeten verantwoorden.

» E) Iedere gemeente die het onthaalstelsel heeft verkregen, is verplicht zoniet een tweetalig ambtenaar, dan toch een ambtenaar aan te werven die zich kan uitdrukken in de andere taal dan die van de gemeente.

» F) In hun betrekkingen met de plaatselijke diensten gevestigd in de gemeenten van de eerste groep, maken de centrale diensten, de gewestelijke diensten waaronder deze plaatselijke diensten ressorteren, alsook de plaatselijke en gewestelijke diensten van de Nederlandstalige streek, gebruik van het Nederlands.

» In hun betrekkingen met de plaatselijke diensten gevestigd in de gemeenten van de tweede groep, maken de centrale diensten, de gewestelijke diensten waaronder deze plaatselijke diensten ressorteren, alsook de plaatselijke en gewestelijke diensten van de Franstalige streek, gebruik van het Frans.

» G) Les textes des résolutions des Conseils communaux à porter à la connaissance du public le seront en français et en néerlandais.

» H) Les affaires fiscales seront traitées par l'Administration dans la langue choisie par les redevables.

» § 3. Le Commissaire du Gouvernement, Vice-Gouverneur de la Province de Brabant, a à l'égard des communes dites d'accueil la même mission que celles fixées au paragraphe 5 de l'article 7. »

§ 7. L'alinéa 1er du paragraphe 3 de l'article 11 est modifié comme suit :

« Les Conseils communaux des centres touristiques peuvent décider que les avis et communications d'ordre touristique sont rédigés dans les deux langues nationales indépendamment de toute autre langue estimée souhaitable. »

§ 8. L'alinéa 1er de l'article 12 est modifié comme suit :

« Tout service local établi dans la région de langue française, de langue néerlandaise ou de langue allemande utilise exclusivement la langue de sa région dans ses rapports avec les particuliers et les entreprises privées. Il aura cependant la faculté de leur répondre dans l'autre langue.

§ 9. L'alinéa 2 de l'article 12 est modifié comme suit :

« Toutefois il est toujours répondu dans la langue utilisée par le particulier ou les entreprises privées quand ceux-ci s'adressent en français ou en allemand à un service établi dans une commune malmédienne ou dans une commune de la région de langue allemande. »

§ 10. Il est ajouté à l'article 13, paragraphe 1er, alinéa 1er, *in fine*, les mots « et les entreprises privées ».

§ 11. A l'alinéa 2, paragraphe 1er, de l'article 13 sont supprimés les mots « qui en établit la nécessité ».

§ 12. A l'alinéa 1er du paragraphe 2 de l'article 13, il est ajouté après les mots « des particuliers » les mots « ou des entreprises privées ».

§ 13. Il est ajouté à l'alinéa 1er du paragraphe 1er de l'article 14, après les mots « aux particuliers », les mots « ou aux entreprises privées ».

§ 14. Le paragraphe 2 de l'article 14 est modifié comme suit :

« Tout intéressé peut s'en faire délivrer la traduction aux conditions prévues à l'article 13, paragraphe 1er. »

§ 15. Au paragraphe 3 de l'article 14 il est ajouté après les mots « aux particuliers », les mots « ou aux entreprises privées ».

» G) De teksten van de besluiten van de gemeenteraden, die aan het publiek moeten worden bekendgemaakt, worden in het Nederlands en in het Frans gesteld.

» H) De fiscale zaken worden door de administratie behandeld in de taal gekozen door de belastingplichtigen.

» § 3. De regeringscommissaris, vice-gouverneur van de provincie Brabant, heeft ten aanzien van de zogenoemde onthaalgemeenten dezelfde opdracht als die welke bepaald is in paragraaf 5 van artikel 7. »

§ 7. Het eerste lid van paragraaf 3 van artikel 11 wordt gewijzigd als volgt :

« De gemeenteraden van de toeristische centra mogen beslissen dat de berichten en mededelingen die voor de toeristen bestemd zijn, gesteld worden in de twee landstalen, afgezien van elke andere taal die wenselijk zou geacht worden. »

§ 8. Het eerste lid van artikel 12 wordt gewijzigd als volgt :

« Iedere plaatselijke dienst die in het Frans, het Nederlands of het Duits taalgebied gevestigd is, gebruikt uitsluitend de taal van zijn gebied voor de betrekkingen met de particulieren en met de private bedrijven. Hij mag hun evenwel antwoorden in de andere taal. »

§ 9. Het tweede lid van artikel 12 wordt gewijzigd als volgt :

« Er wordt evenwel steeds geantwoord in de taal die door de particulier of het privaat bedrijf gebruikt wordt, wanneer deze zich in het Frans of in het Duits wenden tot een dienst die gevestigd is in een gemeente uit het Malmedyse of in een gemeente uit het Duitse taalgebied. »

§ 10. Aan artikel 13, paragraaf 1, eerste lid, worden *in fine* de woorden « en de private bedrijven » toegevoegd.

§ 11. In het tweede lid van paragraaf 1 van artikel 13 worden, na de woorden « de particulieren », de heid ervan bewijst ».

§ 12. In het eerste lid van paragraaf 2 van artikel 13 worden, na de woorden « de particulieren », de woorden « of de private bedrijven » ingevoegd.

§ 13. In het eerste lid van paragraaf 1 van artikel 14 worden, na de woorden « de particulieren », de woorden « of de private bedrijven » ingevoegd.

§ 14. Paragraaf 2 van artikel 14 wordt gewijzigd als volgt :

« Iedere belanghebbende kan zich de vertaling ervan doen afgeven onder de in artikel 13, paragraaf 1, bepaalde voorwaarden. »

§ 15. In paragraaf 3 van artikel 14 worden, na de woorden « de particulieren », de woorden « of aan de private bedrijven » ingevoegd.

§ 16. Au point 6° du paragraphe 1er, A, de l'article 16, il est ajouté après les mots « la langue désignée au B », les mots « et au C ».

§ 17. Le point 2° du paragraphe 1er, B, de l'article 16 est supprimé.

§ 18. Le point 3° du paragraphe 1er, B, de l'article 16 devient le point 2°.

§ 19. Il est ajouté au paragraphe 1er de l'article 16 ce qui suit :

« C) Si l'affaire concerne un particulier ou une entreprise privée, qu'elle soit localisée, localisable ou non et quel que soit le domicile du particulier ou le siège social de l'entreprise privée : la langue de l'intéressé. »

§ 20. L'article 18 est supprimé.

§ 21. A l'article 19, il est ajouté après les mots « aux particuliers », les mots « ou les entreprises privées ».

§ 22. Le paragraphe 1er de l'article 20 est modifié comme suit :

« Tout candidat qui sollicite une fonction ou un emploi dans les services locaux établis dans Bruxelles-Capitale appartiendra au régime linguistique déterminé par son diplôme, son certificat d'études ou la déclaration du directeur de son école. S'il désire appartenir à un autre régime linguistique, il devra, par un examen, justifier la connaissance approfondie de l'autre langue.

» Le candidat qui, à l'étranger ou dans la région de langue allemande, a fait ses études dans une autre langue que le français ou le néerlandais, et qui peut se prévaloir d'une équivalence de diplôme ou de certificat d'études reconnu par la loi, subit l'examen d'admission en français ou en néerlandais au choix. Si la nomination n'est pas précédée par un examen d'admission, la connaissance de la langue principale choisie est constatée par un examen préalable.

» Au cours de sa carrière le fonctionnaire ou l'agent subit les examens de promotion dans sa langue principale telle qu'elle a été déterminée sur la base des critères indiqués ci-dessus. »

§ 23. Le paragraphe 2 de l'article 20 est supprimé.

§ 24. Le paragraphe 3 de l'article 20, devenant le paragraphe 2, est modifié comme suit :

« Le paragraphe qui précède n'est pas applicable au personnel de métier et ouvrier. »

§ 25. Le paragraphe 4 de l'article 20 devient le paragraphe 3.

§ 26. Le paragraphe 5 de l'article 20, devenant le paragraphe 4, est modifié comme suit :

« Les services locaux de Bruxelles-Capitale devront veiller à ce que parmi les fonctionnaires en contact

§ 16. In nummer 6° van paragraaf 1, A, van artikel 16 worden, na de woorden « hierna onder B », de woorden « en C » ingevoegd.

§ 17. Nummer 2° van paragraaf 1, B, van artikel 16 wordt opgeheven.

§ 18. Nummer 3° van paragraaf 1, B, van artikel 16 wordt vernummerd tot 2°.

§ 19. Aan paragraaf 1 van artikel 16 wordt toegevoegd wat volgt :

« C) Indien de zaak een particulier of een privaat bedrijf betreft, dat al dan niet gelocaliseerd of localiseerbaar is, en ongeacht de woonplaats van de particulier of de zetel van het bedrijf : de taal van de belanghebbende. »

§ 20. Artikel 18 wordt opgeheven.

§ 21. In artikel 19 worden, na de woorden « de particulieren », de woorden « of de private bedrijven » ingevoegd.

§ 22. Paragraaf 1 van artikel 20 wordt gewijzigd als volgt :

« Iedere kandidaat die dingt naar een ambt of betrekking in de plaatselijke diensten gevestigd in Brussel-Hoofdstad, behoort tot het taalstelsel bepaald door zijn diploma, zijn studiegetuigschrift of de verklaring van de directeur van zijn school. Indien hij tot een ander taalstelsel wenst te behoren, moet hij door een examen de grondige kennis van de andere taal bewijzen.

» De kandidaat die, in het buitenland of in het Duitse taalgebied, onderwijs genoten heeft in een andere taal dan het Nederlands of het Frans en zich op een bij de wet erkende gelijkwaardigheid van diploma of studiegetuigschrift kan beroepen, legt het toelatingsexamen af in het Nederlands of in het Frans, naar keuze. Indien geen toelatingsexamen aan de benoeming voorafgaat, wordt de kennis van de gekozen hoofdtaal vastgesteld aan de hand van een voorafgaand examen.

» Gedurende zijn loopbaan legt de ambtenaar de opgelegde bevorderingsexamens af in zijn hoofdtaal zoals die bepaald werd op grond van bovenvermelde criteria. »

§ 23. Paragraaf 2 van artikel 20 wordt opgeheven.

§ 24. Paragraaf 3 van artikel 20 wordt vernummerd tot paragraaf 2 en gewijzigd als volgt :

« De voorgaande paragraaf is niet toepasselijk op het vak- en werkliedenpersoneel. »

§ 25. Paragraaf 4 van artikel 20 wordt vernummerd tot paragraaf 3.

§ 26. Paragraaf 5 van artikel 20 wordt vernummerd tot paragraaf 4 en gewijzigd als volgt :

« De plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad waken ervoor dat onder de ambtenaren die omgang

avec le public, il s'en trouve un nombre suffisant qui justifient de la seconde langue une connaissance suffisante ou élémentaire appropriée à la nature de la fonction à exercer. »

§ 27. Le paragraphe 6 de l'article 20, devenant le paragraphe 5, est modifié comme suit :

« Les examens ou épreuves linguistiques susvisés au paragraphe 1er ont lieu sous le contrôle du Secrétariat permanent au Recrutement. »

§ 28. Le paragraphe 7 de l'article 20, devenant le paragraphe 6, est modifié comme suit :

« § 6. Lors du recrutement de leur personnel, les Administrations des communes et celles des personnes publiques subordonnées aux communes doivent répartir ce personnel en deux cadres ainsi qu'il suit :

» *a)* pour le personnel en dessous du grade de chef de division : 25 % au moins de chaque rôle linguistique;

» *b)* pour le personnel supérieur : il est réparti entre les deux groupes linguistiques en fonction des affaires à traiter et de manière que les dossiers puissent être examinés dans tous les services dans le respect des deux langues nationales. »

§ 29. L'alinéa 3 du paragraphe 1er de l'article 23 est modifié comme suit :

« En principe, il utilise la langue de sa région dans ses rapports avec les particuliers et les entreprises privées, sans préjudice cependant de la faculté de correspondre avec eux dans la langue de l'intéressé. »

§ 30. A l'alinéa 4, paragraphe 1§, de l'article 23, il est ajouté, après les mots « aux particuliers », les mots « entreprises privées » et les mots « qui en établit la nécessité » sont supprimés.

§ 31. A l'alinéa 5 du paragraphe 1er, *b)*, de l'article 24, sont supprimés les mots « pour autant qu'il en établisse la nécessité ».

§ 32. Au dernier alinéa du 3° du paragraphe 1er de l'article 26, sont ajoutés après les mots « avec les particuliers », les mots « et les entreprises privées ».

er 33. Le paragraphe 1er de l'article 28 est modifié comme suit :

« Les services centraux sont ceux dont l'activité s'étend à tout le pays.

» Dans leurs services intérieurs, dans leurs rapports avec les services régionaux et locaux de Bruxelles-Capitale, les services centraux se conforment à l'article 16, paragraphe 1er. Dans leurs services intérieurs uniquement et dans les hypothèses prévues au dit article 16, paragraphe 1er, A, 5° et 6°, la langue sera celle du rôle linguistique de l'agent à qui l'affaire est confiée. »

hebben met het publiek, een genoegzaam aantal een voldoende of elementaire kennis bezit van de tweede taal die past bij de aard van het uit te oefenen ambt. »

§ 27. Paragraaf 6 van artikel 20 wordt vernummerd tot paragraaf 5 en gewijzigd als volgt :

« De hierboven in paragraaf 1 bedoelde taalexamens of examengedeelten worden afgenomen onder toezicht van de Vaste Wervingssecretaris. »

§ 28. Paragraaf 7 van artikel 20 wordt vernummerd tot paragraaf 6 en gewijzigd als volgt :

§ 6. Bij de werving van hun personeel, dienen de besturen van de gemeenten en die van de openbare personen die aan de gemeenten ondergeschikt zijn, dit personeel te verdelen in twee kaders, als volgt :

» *a)* voor het personeel onder de rang van afdelingschef : ten minste 25 t.h. van iedere taalrol;

» *b)* voor het hoger personeel : het wordt verdeeld tussen de twee taalgroepen in functie van de te behandelen zaken en derwijze dat de dossiers in alle diensten kunnen worden onderzocht met eerbiediging van de twee landstalen. »

§ 29. Het derde lid van paragraaf 1 van artikel 23 wordt gewijzigd als volgt :

« In zijn betrekkingen met de particulieren en de private bedrijven, gebruikt hij in beginsel de taal van zijn gebied, onverminderd de mogelijkheid om met hen briefwisseling te voeren in de taal van de belanghebbende. »

§ 30. In het vierde lid van paragraaf 1 van artikel 23 worden, na de woorden « aan de particulieren », de woorden « en de private bedrijven » toegevoegd en vervallen de woorden « die er de noodzaak van aantoont ».

§ 31. In het vijfde lid van paragraaf 1, *b)*, van artikel 24 vervallen de woorden « voor zover hij er de noodzaak van aantoont ».

§ 32. In het laatste lid van nummer 3° van paragraaf 1 van artikel 26 worden, na de woorden « met de particulieren », de woorden « en de private bedrijven » ingevoegd.

§ 33. Paragraaf 1 van artikel 28 wordt gewijzigd als volgt :

« De centrale diensten zijn die waarvan de werkkring het gehele land bestrijkt.

» In hun binnendiensten en in hun betrekkingen met de gewestelijke en plaatselijke diensten uit Brussel-Hoofdstad, gedragen de centrale diensten zich naar artikel 16, paragraaf 1. In hun binnendiensten alleen en in de gevallen bepaald in artikel 16, paragraaf 1, A, 5° en 6°, is de taal die van de taalrol waartoe de ambtenaar behoort aan wie de zaak is toevertrouwd. »

§ 34. Il est ajouté au paragraphe 3 de l'article 36 après les mots « les particuliers », les mots « ou les entreprises privées ».

§ 35. Le paragraphe 4 de l'article 36 est modifié et rédigé comme suit :

« Il rédige les actes, certificats, déclarations et/ou autorisations destinés à des personnes physiques ou morales belges dans la langue dont celles-ci demandent l'emploi. »

§ 36. L'article 41, paragraphes 1er et 2, est modifié comme suit :

« Pour les actes et documents imposés par la loi et les règlements, pour les mêmes actes et documents destinés à leur personnel, les entreprises industrielles, commerciales ou financières font usage de la langue de la région où est ou sont établis leur siège ou leurs différents sièges d'exploitation. Elles peuvent y ajouter une traduction en une ou plusieurs langues.

» Elles font usage de la langue de la région dans leurs rapports avec les administrations publiques de cette région, les administrations publiques centrales et celle de Bruxelles-Capitale.

» Cependant les entreprises des communes à facilités ou des communes de la zone d'accueil auront le choix de la langue avec les administrations publiques centrales et celles de Bruxelles-Capitale, des autres communes à facilités ou de la zone d'accueil. »

O. VANAUDENHOVE.
K. POMA.
P. DESCAMPS.
A. STRIVAY.
E. VAN PE.
A. SNYERS d'ATTENHOVEN.

§ 34. In paragraaf 3 van artikel 36 worden, na het woord « particulieren », de woorden « of private bedrijven » ingevoegd.

§ 35. Paragraaf 4 van artikel 36 wordt gewijzigd als volgt :

« Zij stellen de akten, getuigschriften, verklaringen en/of machtigingen en vergunningen bestemd voor Belgische natuurlijke of rechtspersonen, in de taal waarvan deze het gebruik vragen. »

§ 36. Artikel 41, paragrafen 1 en 2, worden gewijzigd als volgt :

« Voor de akten en bescheiden die voorgeschreven zijn bij de wetten en reglementen, voor dezelfde akten en bescheiden welke bestemd zijn voor hun personeel, gebruiken de nijverheids-, handels-, of financiebedrijven de taal van het gebied waar hun exploitatiezetel of onderscheiden exploitatiezetels gevestigd zijn. Zij mogen er een vertaling in een of meer talen bijvoegen.

» Zij gebruiken de taal van het gebied in hun betrekkingen met de openbare besturen van dit gebied, met de centrale openbare besturen en met die van Brussel-Hoofdstad.

De bedrijven in de gemeenten met faciliteiten of in de gemeenten van de onthaalzone mogen evenwel de taal kiezen die zij gebruiken in hun betrekkingen met de centrale openbare besturen en met die van Brussel-Hoofdstad, van de andere gemeenten met faciliteiten of van de onthaalzone. »

20.147 — E. Guyot s. a., Bruxelles